

*Gospel
of John*

*In English (BSB) /
Chinese (CUV) Translation*

Gospel of John: English (BSB) / Chinese (CUV)

St. Thomas Church 2024. This work is dedicated to the public domain. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission.

English Scripture quotations are from the *Berean Standard Bible* (BSB), a public domain version of the Holy Scriptures.

ISBN 9798337515519

Printed in the United States of America

For information about other materials, visit our website:
www.thomas.church

12 13 14 15 / 5 4 3

PREFACE

“Truly, truly, I tell you, no one can see the kingdom of God unless he is born again.” – St. John 3:3. BSB

The Gospel of John is one of the most loved and appreciated texts of the Holy Bible by many. Amongst the early Church Fathers this is one of the most quoted gospels and highlights the revelation¹ of the Son of God to humanity.

Theophilus states in AD 180: “And hence the holy writings teach us, and all the spirit-bearing [inspired] men, one of whom, St. John, says, “In the beginning was the Word, and the Word was with God²....”

Read this Gospel and believe.³ Turn your misery to gladness.⁴ Sorrow to laughter. Heaviness into exultation. Your darkness to light.⁵ See Jesus, the son of man, God made flesh for you. He will be found as you seek for Him.⁶

¹ 1 Corinthians 2:10-12

² St. John 1:1

³ St. John 3:16

⁴ Acts 2:28

⁵ St. John 1:4-5

⁶ Deuteronomy 4:29, Hebrews 11:6

The *Gospel of John* is published for all churches and believers to benefit from and use personally or in a Church outreach.

Bishop J.C. Ryle states: *“Ignorance of Scripture is the root of every error in religion and the source of every heresy. To be allowed to remove a few grains of ignorance, and to throw a few rays of light on God’s precious Word is, in my opinion, the greatest honor that can be put on a Christian.”*

We exhort all believers in Jesus Christ to study, memorize and meditate on these rich words of Christ. It will dispel error and confusion and lead you into peace with Jesus Himself.

Jesus said, “Come and see.”⁷ Will you come and see Christ in these pages, ask Him to illumine your heart and mind. Eternity and life are yours in Him. His words will never pass away.⁸

⁷ St. John 1:39

⁸ St. Matthew 24:35

序言

“我实实在在地告诉你们，人若不重生，就不能见神的国。”——《约翰福音》3:3。BSB

约翰福音是许多人最喜爱和欣赏的圣经文本之一。在早期教父中，这是被引用最多的福音书之一，强调了神的儿子对人类的启示。

西奥菲勒斯在公元 180 年说：“因此，圣经教导我们，所有受圣灵感动的人，其中一位，圣约翰，说：“太初有道，道与神同在……。”

阅读这本福音书并相信。把你的痛苦变成快乐。悲伤变成欢笑。沉重变成欢欣。你的黑暗变成光明。看看耶稣，人子，神为你化身为人。当你寻找他时，他就会被发现。

约翰福音的出版是为了所有教会和信徒从中受益，供他们个人或教会外展使用。

主教 J.C. 赖尔说：“对圣经的无知是宗教中所有错误的根源，也是所有异端的来源。在我看来，能够消除一些无知，为上帝宝贵的话语带来一些光明，是基督徒能获得的最大荣誉。”

我们劝告所有信仰耶稣基督的人学习、记住和思考基督这些丰富的话语。它将消除错误和困惑，引导你与耶稣本人和平相处。

耶稣说：“来看看。”你愿意来看看这些书页中的基督吗？请他照亮你的心灵。永恒和生命属于你，他的话语永远不会消逝。

John

Chapter 1

The Beginning

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

²He was with God in the beginning.

³Through Him all things were made, and without Him nothing was made that has been made.

⁴In Him was life, and that life was the light of men.

⁵The Light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

The Witness of John

⁶There came a man who was sent from God. His name was John.

⁷He came as a witness to testify about the Light, so that through him everyone might believe.

⁸He himself was not the Light, but he came to testify about the Light.

⁹The true Light who gives light to every man was coming into the world.

¹⁰He was in the world, and though the world was

Chapter 1

道成肉身

¹太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。

²這道太初與上帝同在。

³萬物是藉着他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉着他造的。

⁴生命在他裏頭，這生命就是人的光。

⁵光照在黑暗裏，黑暗卻不接受光。

⁶有一個人，是從上帝那裏差來的，名叫約翰。

⁷這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

⁸他不是那光，乃是要為光作見證。

⁹那光是真光，照亮一切生在世上的人。

made through Him, the world did not recognize Him.

¹¹ He came to His own, and His own did not receive Him.

¹² But to all who did receive Him, to those who believed in His name, He gave the right to become children of God—

¹³ children born not of blood, nor of the desire or will of man, but born of God.

The Word Became Flesh

¹⁴ The Word became flesh and made His dwelling among us. We have seen His glory, the glory of the one and only Son from the Father, full of grace and truth.

¹⁵ John testified concerning Him. He cried out, saying, “This is He of whom I said, ‘He who comes after me has surpassed me because He was before me.’”

¹⁶ From His fullness we have all received grace upon grace.

¹⁷ For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

¹⁸ No one has ever seen God, but the one and only

¹⁰ 他在世界，世界也是藉着他造的，世界卻不認識他。

¹¹ 他到自己的地方來，自己人倒不接待他。

¹² 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作上帝的兒女。

¹³ 這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從上帝生的。

¹⁴ 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

¹⁵ 約翰為他作見證，喊着說：「這就是我曾說：『那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」

¹⁶ 從他豐滿的恩典裏，我們都領受了，而且恩上加恩。

¹⁷ 律法本是藉着摩西傳的；恩典和真理都是由耶穌基督來的。

Son, who is Himself God and is at the Father's side, has made Him known.

The Mission of John the Baptist

¹⁹And this was John's testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him, "Who are you?"

²⁰He did not refuse to confess, but openly declared, "I am not the Christ."

²¹"Then who are you?" they inquired. "Are you Elijah?"

He said, "I am not."

"Are you the Prophet?"

He answered, "No."

²²So they said to him, "Who are you? We need an answer for those who sent us. What do you say about yourself?"

²³John replied in the words of Isaiah the prophet:

"I am a voice of one calling in the wilderness,
'Make straight the way for the Lord.'"

¹⁸從來沒有人看見上帝，只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。

施洗約翰的見證

¹⁹約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏，問他說：「你是誰？」

²⁰他就明說，並不隱瞞，明說：「我不是基督。」

²¹他們又問他說：「這樣，你是誰呢？是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那先知嗎？」他回答說：「不是。」

²²於是他們說：「你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人。你自己說，你是誰？」

²³他說：「我就是那在曠野有人聲喊着說：『修直主的道路』，正如先知以賽亞所說的。」

24 Then the Pharisees who had been sent

25 asked him, “Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

26 “I baptize with water,” John replied, “but among you stands One you do not know.

27 He is the One who comes after me, the straps of whose sandals I am not worthy to untie.”

28 All this happened at Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

Jesus the Lamb of God

29 The next day John saw Jesus coming toward him and said, “Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

30 This is He of whom I said, ‘A man who comes after me has surpassed me because He was before me.’

31 I myself did not know Him, but the reason I came baptizing with water was that He might be revealed to Israel.”

32 Then John testified, “I saw the Spirit descending from heaven like a dove and resting on Him.

24 那些人是法利賽人差來的；

25 他們就問他說：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為甚麼施洗呢？」

26 約翰回答說：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，

27 就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」

28 這是在約旦河外伯大尼，約翰施洗的地方作的見證。

上帝的羔羊

29 次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的！」

30 這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。』

31 我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」

32 約翰又作見證說：「我會看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。」

33 I myself did not know Him, but the One who sent me to baptize with water told me, "The man on whom you see the Spirit descend and rest is He who will baptize with the Holy Spirit."

34 I have seen and testified that this is the Son of God."

The First Disciples

35 The next day John was there again with two of his disciples.

36 When he saw Jesus walking by, he said, "Look, the Lamb of God!"

37 And when the two disciples heard him say this, they followed Jesus.

38 Jesus turned and saw them following. "What do you want?" He asked.

They said to Him, "Rabbi" (which means Teacher), "where are You staying?"

39 "Come and see," He replied. So they went and saw where He was staying, and spent that day with Him. It was about the tenth hour.

40 Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard John's

33 我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』

34 我看見了，就證明這是上帝的兒子。」

初次選召門徒

35 再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。

36 他見耶穌行走，就說：「看哪，這是上帝的羔羊！」

37 兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

38 耶穌轉過身來，看見他們跟着，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裏住？」（拉比翻出來就是夫子。）

39 耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裏住，這一天便與他同住；那時約有申正了。

40 聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得的兄弟安得烈。

testimony and followed Jesus.

41 He first found his brother Simon and told him, “We have found the Messiah” (which is translated as Christ).

42 Andrew brought him to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You will be called Cephas” (which is translated as Peter).

Jesus Calls Philip and Nathanael

43 The next day Jesus decided to set out for Galilee. Finding Philip, He told him, “Follow Me.”

44 Now Philip was from Bethsaida, the same town as Andrew and Peter.

45 Philip found Nathanael and told him, “We have found the One Moses wrote about in the Law, the One the prophets foretold—Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

46 “Can anything good come from Nazareth?” Nathanael asked.

“Come and see,” said Philip.

41 他先找着自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」（彌賽亞翻出來就是基督。）

42 於是領他去見耶穌。耶穌看着他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」（磯法翻出來就是彼得。）

呼召腓力和拿但業

43 又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」

44 這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。

45 腓力找着拿但業，對他說：「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」

46 拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」

47 耶穌看見拿但業來，就指着他說：「看哪，這是

47 When Jesus saw Nathanael approaching, He said of him, "Here is a true Israelite, in whom there is no deceit."

48 "How do You know me?" Nathanael asked.

Jesus replied, "Before Philip called you, I saw you under the fig tree."

49 "Rabbi," Nathanael answered, "You are the Son of God! You are the King of Israel!"

50 Jesus said to him, "Do you believe just because I told you I saw you under the fig tree? You will see greater things than these."

51 Then He declared, "Truly, truly, I tell you, you will all see heaven open and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Chapter 2

The Wedding at Cana

¹ On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there,

² and Jesus and His disciples had also been invited to the wedding.

³ When the wine ran out, Jesus' mother said to

個真以色列人，他心裏是沒有詭詐的。」

48 拿但業對耶穌說：「你從哪裏知道我呢？」耶穌回答說：「腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」

49 拿但業說：「拉比，你是上帝的兒子，你是以色列的王！」

50 耶穌對他說：「因為我說『在無花果樹底下看見你』，你就信嗎？你將要看見比這更大的事」；

51 又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了，上帝的使者上去下來在人子身上。」

Chapter 2

迦拿的婚禮

¹ 第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裏。

² 耶穌和他的門徒也被請去赴席。

Him, “They have no more wine.”

4 “Woman, why does this concern us?” Jesus replied. “My hour has not yet come.”

5 His mother said to the servants, “Do whatever He tells you.”

6 Now six stone water jars had been set there for the Jewish rites of purification. Each could hold from twenty to thirty gallons.

7 Jesus told the servants, “Fill the jars with water.”

So they filled them to the brim.

8 “Now draw some out,” He said, “and take it to the master of the banquet.”

They did so,

9 and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not know where it was from, but the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside

10 and said, “Everyone serves the fine wine first, and then the cheap wine after the guests are

3 酒用盡了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」

4 耶穌說：「母親，我與你有甚麼相干？我的時候還沒有到。」

5 他母親對用人說：「他告訴你們甚麼，你們就做甚麼。」

6 照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裏，每口可以盛兩三桶水。

7 耶穌對用人說：「把缸倒滿了水。」他們就倒滿了，直到缸口。

8 耶穌又說：「現在可以舀出來，送給管筵席的。」他們就送了去。

9 管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是哪裏來的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來，

10 對他說：「人都是先擺上好酒，等客喝足了，才

drunk. But you have saved the fine wine until now!”

¹¹ Jesus performed this, the first of His signs, at Cana in Galilee. He thus revealed His glory, and His disciples believed in Him.

Jesus Cleanses the Temple

¹² After this, He went down to Capernaum with His mother and brothers and His disciples, and they stayed there a few days.

¹³ When the Jewish Passover was near, Jesus went up to Jerusalem.

¹⁴ In the temple courts He found men selling cattle, sheep, and doves, and money changers seated at their tables.

¹⁵ So He made a whip out of cords and drove all from the temple courts, both sheep and cattle. He poured out the coins of the money changers and overturned their tables.

¹⁶ To those selling doves He said, “Get these out of here! How dare you turn My Father’s house into a marketplace!”

¹⁷ His disciples remembered that it is

擺上次的，你倒把好酒留到如今！」

¹¹ 這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。

¹² 這事以後，耶穌與他的母親、弟兄，和門徒都下迦百農去，在那裏住了不多幾日。

潔淨聖殿

¹³ 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

¹⁴ 看見殿裏有賣牛、羊、鴿子的，並有兌換銀錢的人坐在那裏，

¹⁵ 耶穌就拿繩子做成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，

¹⁶ 又對賣鴿子的說：「把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。」

written: “Zeal for Your house will consume Me.”

¹⁸ On account of this, the Jews demanded, “What sign can You show us to prove Your authority to do these things?”

¹⁹ Jesus answered, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up again.”

²⁰ “This temple took forty-six years to build,” the Jews replied, “and You are going to raise it up in three days?”

²¹ But Jesus was speaking about the temple of His body.

²² After He was raised from the dead, His disciples remembered that He had said this. Then they believed the Scripture and the word that Jesus had spoken.

²³ While He was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the signs He was doing and believed in His name.

²⁴ But Jesus did not entrust Himself to them, for He knew them all.

²⁵ He did not need any testimony about man, for

¹⁷ 他的門徒就想起經上記着說：「我為你的殿心裏焦急，如同火燒。」

¹⁸ 因此猶太人問他說：「你既做這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢？」

¹⁹ 耶穌回答說：「你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。」

²⁰ 猶太人便說：「這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？」

²¹ 但耶穌這話是以他的身體為殿。

²² 所以到他從死裏復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。

耶穌洞悉人心

²³ 當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。

²⁴ 耶穌卻不將自己交託他們；因為他知道萬人，

²⁵ 也用不着誰見證人怎樣，因他知道人心裏所存的。

He knew what was in a man.

Chapter 3

Jesus and Nicodemus

¹Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a leader of the Jews.

²He came to Jesus at night and said, “Rabbi, we know that You are a teacher who has come from God. For no one could perform the signs You are doing if God were not with him.”

³Jesus replied, “Truly, truly, I tell you, no one can see the kingdom of God unless he is born again.”

⁴“How can a man be born when he is old?” Nicodemus asked. “Can he enter his mother’s womb a second time to be born?”

⁵Jesus answered, “Truly, truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God unless he is born of water and the Spirit.

⁶Flesh is born of flesh, but spirit is born of the Spirit.

⁷Do not be amazed that I said, ‘You must be born again.’

Chapter 3

耶穌與尼哥德慕

¹有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。

²這人夜裏來見耶穌，說：「拉比，我們知道你是由上帝那裏來作師傅的；因為你所行的神蹟，若沒有上帝同在，無人能行。」

³耶穌回答說：「我實實在在地告訴你，人若不重生，就不能見上帝的國。」

⁴尼哥德慕說：「人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？」

⁵耶穌說：「我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進上帝的國。」

⁶從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。

⁷我說：『你們必須重生』，你不要以為希奇。

⁸ The wind blows where it wishes. You hear its sound, but you do not know where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit.”

⁹ “How can this be?” Nicodemus asked.

¹⁰ “You are Israel’s teacher,” said Jesus, “and you do not understand these things?

¹¹ Truly, truly, I tell you, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, and yet you people do not accept our testimony.

¹² If I have told you about earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you about heavenly things?

¹³ No one has ascended into heaven except the One who descended from heaven—the Son of Man.

¹⁴ Just as Moses lifted up the snake in the wilderness, so the Son of Man must be lifted up,

¹⁵ that everyone who believes in Him may have eternal life.

¹⁶ For God so loved the world that He gave His one and only Son, that everyone who believes in

⁸ 風隨着意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得從哪裏來，往哪裏去；凡從聖靈生的，也是如此。」

⁹ 尼哥德慕問他說：「怎能會有這事呢？」

¹⁰ 耶穌回答說：「你是以色列人的先生，還不明白這事嗎？」

¹¹ 我實實在在地告訴你，我們所說的是我們知道的；我們所見證的是我們見過的；你們卻不領受我們的見證。

¹² 我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？」

¹³ 除了從天降下、仍舊在天上的人子，沒有人升過天。

¹⁴ 摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，

¹⁵ 叫一切信他的都得永生。

¹⁶ 「上帝愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不致滅亡，反得永生。」

Him shall not perish but have eternal life.

¹⁷ For God did not send His Son into the world to condemn the world, but to save the world through Him.

¹⁸ Whoever believes in Him is not condemned, but whoever does not believe has already been condemned, because he has not believed in the name of God's one and only Son.

¹⁹ And this is the verdict: The Light has come into the world, but men loved the darkness rather than the Light because their deeds were evil.

²⁰ Everyone who does evil hates the Light, and does not come into the Light for fear that his deeds will be exposed.

²¹ But whoever practices the truth comes into the Light, so that it may be seen clearly that what he has done has been accomplished in God.”

John's Testimony about Jesus

²² After this, Jesus and His disciples went into the Judean countryside, where He spent some time with them and baptized.

¹⁷ 因為上帝差他的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救。

¹⁸ 信他的人，不被定罪；不信的人，罪已經定了，因為他不信上帝獨生子的名。

¹⁹ 光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。

²⁰ 凡作惡的便恨光，並不來就光，恐怕他的行為受責備。

²¹ 但行真理的必來就光，要顯明他所行的是靠上帝而行。」

耶穌和施洗約翰

²² 這事以後，耶穌和門徒到了猶太地，在那裏居住，施洗。

23 Now John was also baptizing at Aenon near Salim, because the water was plentiful there, and people kept coming to be baptized.

24 (For John had not yet been thrown into prison.)

25 Then a dispute arose between John's disciples and a certain Jew over the issue of ceremonial washing.

26 So John's disciples came to him and said, "Look, Rabbi, the One who was with you beyond the Jordan, the One you testified about—He is baptizing, and everyone is going to Him."

27 John replied, "A man can receive only what is given him from heaven.

28 You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ, but am sent ahead of Him.'

29 The bride belongs to the bridegroom. The friend of the bridegroom stands and listens for him, and is overjoyed to hear the bridegroom's voice. That joy is mine, and it is now complete.

30 He must increase; I must decrease.

31 The One who comes from above is above all.

23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因為那裏水多，眾人都去受洗。（

24 那時約翰還沒有下在監裏。）

25 約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮，

26 就來見約翰，說：「拉比，從前同你在約旦河外、你所見證的那位，現在施洗，眾人都往他那裏去了。」

27 約翰說：「若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。

28 我曾說：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你們自己可以給我作見證。

29 娶新婦的就是新郎；新郎的朋友站着，聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此，我這喜樂滿足了。

30 他必興旺，我必衰微。」

The one who is from the earth belongs to the earth and speaks as one from the earth. The One who comes from heaven is above all.

³² He testifies to what He has seen and heard, yet no one accepts His testimony.

³³ Whoever accepts His testimony has certified that God is truthful.

³⁴ For the One whom God has sent speaks the words of God, for God gives the Spirit without limit.

³⁵ The Father loves the Son and has placed all things in His hands.

³⁶ Whoever believes in the Son has eternal life. Whoever rejects the Son will not see life. Instead, the wrath of God remains on him.”

Chapter 4

Jesus and the Samaritan Woman

¹ When Jesus realized that the Pharisees were aware He was gaining and baptizing more disciples than John

² (although it was not Jesus who baptized, but His disciples),

³ He left Judea and returned to Galilee.

從天上來的那一位

³¹ 「從天上來的是在萬有之上；從地上來的是屬乎地，他所說的也是屬乎地。從天上來的是在萬有之上。」

³² 他將所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。

³³ 那領受他見證的，就印上印，證明上帝是真的。

³⁴ 上帝所差來的就說上帝的話，因為上帝賜聖靈給他是沒有限量的。

³⁵ 父愛子，已將萬有交在他手裏。

³⁶ 信子的人有永生；不信子的人得不着永生，上帝的震怒常在他身上。」

Chapter 4

耶穌和撒馬利亞婦人

¹ 主知道法利賽人聽見他收門徒，施洗，比約翰還多，（

² 其實不是耶穌親自施洗，乃是他的門徒施洗，）

4 Now He had to pass through Samaria.

5 So He came to a town of Samaria called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph.

6 Since Jacob's well was there, Jesus, weary from His journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

7 When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give Me a drink."

8 (His disciples had gone into the town to buy food.)

9 "You are a Jew," said the woman. "How can You ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews do not associate with Samaritans.)

10 Jesus answered, "If you knew the gift of God and who is asking you for a drink, you would have asked Him, and He would have given you living water."

11 "Sir," the woman replied, "You have nothing to draw with and the well is deep. Where

3 他就離了猶太，又往加利利去。

4 必須經過撒馬利亞，

5 於是到了撒馬利亞的一座城，名叫薩加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

6 在那裏有雅各井；耶穌因走路困乏，就坐在井旁。那時約有午正。

7 有一個撒馬利亞的婦人來打水。耶穌對她說：「請你給我水喝。」（

8 那時門徒進城買食物去了。）

9 撒馬利亞的婦人對他說：「你既是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞婦人要水喝呢？」原來猶太人和撒馬利亞人沒有來往。

10 耶穌回答說：「你若知道上帝的恩賜，和對你說『給我水喝』的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。」

11 婦人說：「先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裏得活水呢？」

then will You get this living water?

¹² Are You greater than our father Jacob, who gave us this well and drank from it himself, as did his sons and his livestock?"

¹³ Jesus said to her, "Everyone who drinks this water will be thirsty again.

¹⁴ But whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a fount of water springing up to eternal life."

¹⁵ The woman said to Him, "Sir, give me this water so that I will not get thirsty and have to keep coming here to draw water."

¹⁶ Jesus told her, "Go, call your husband and come back."

¹⁷ "I have no husband," the woman replied.

Jesus said to her, "You are correct to say that you have no husband.

¹⁸ In fact, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. You have spoken truthfully."

¹² 我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裏的水，難道你比他還大嗎？」

¹³ 耶穌回答說：「凡喝這水的還要再渴；

¹⁴ 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水要在他裏頭成為泉源，直湧到永生。」

¹⁵ 婦人說：「先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。」

¹⁶ 耶穌說：「你去叫你丈夫也到這裏來。」

¹⁷ 婦人說：「我沒有丈夫。」耶穌說：「你說沒有丈夫是不錯的。

¹⁸ 你已經有五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。」

19 “Sir,” the woman said, “I see that You are a prophet.

20 Our fathers worshiped on this mountain, but you Jews say that the place where one must worship is in Jerusalem.”

21 “Believe Me, woman,” Jesus replied, “a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.

22 You worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews.

23 But a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in spirit and in truth, for the Father is seeking such as these to worship Him.

24 God is Spirit, and His worshipers must worship Him in spirit and in truth.”

25 The woman said, “I know that Messiah” (called Christ) “is coming. When He comes, He will explain everything to us.”

26 Jesus answered, “I who speak to you am He.”

The Disciples Return and Marvel

19 婦人說：「先生，我看出你是先知。

20 我們的祖宗在這山上禮拜，你們倒說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。」

21 耶穌說：「婦人，你當信我。時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。

22 你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。

23 時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。」

24 上帝是個靈，所以拜他的必須用心靈和誠實拜他。」

25 婦人說：「我知道彌賽亞（就是那稱為基督的）要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。」

26 耶穌說：「這和你說話的就是他！」

27 當下門徒回來，就希奇耶穌和一個婦人說話；只是沒有人說：「你是要甚

27 Just then His disciples returned and were surprised that He was speaking with a woman. But no one asked Him, “What do You want from her?” or “Why are You talking with her?”

28 Then the woman left her water jar, went back into the town, and said to the people,

29 “Come, see a man who told me everything I ever did. Could this be the Christ?”

30 So they left the town and made their way toward Jesus.

31 Meanwhile the disciples urged Him, “Rabbi, eat something.”

32 But He told them, “I have food to eat that you know nothing about.”

33 So the disciples asked one another, “Could someone have brought Him food?”

34 Jesus explained, “My food is to do the will of Him who sent Me and to finish His work.

35 Do you not say, ‘There are still four months until the harvest’? I tell you, lift up your eyes and look

麼？」或說：「你為甚麼和她說話？」

28 那婦人就留下水罐子，往城裏去，對眾人說：

29 「你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？」

30 眾人就出城，往耶穌那裏去。

31 這其間，門徒對耶穌說：「拉比，請吃。」

32 耶穌說：「我有食物吃，是你們不知道的。」

33 門徒就彼此對問說：「莫非有人拿甚麼給他吃嗎？」

34 耶穌說：「我的食物就是遵行差我來者的旨意，做成他的工。」

35 你們豈不說『到收割的時候還有四個月』嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了，可以收割了。

at the fields, for they are ripe for harvest.

³⁶Already the reaper draws his wages and gathers a crop for eternal life, so that the sower and the reaper may rejoice together.

³⁷For in this case the saying 'One sows and another reaps' is true.

³⁸I sent you to reap what you have not worked for; others have done the hard work, and now you have taken up their labor."

Many Samaritans Believe

³⁹Many of the Samaritans from that town believed in Jesus because of the woman's testimony, "He told me everything I ever did."

⁴⁰So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them, and He stayed two days.

⁴¹And many more believed because of His message.

⁴²They said to the woman, "We now believe not only because of your words; we have heard for ourselves, and we know that this man truly is the Savior of the world."

³⁶收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。

³⁷俗語說：『那人撒種，這人收割』，這話可見是真的。

³⁸我差你們去收你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們享受他們所勞苦的。」

³⁹那城裏有好些撒馬利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證說：「他將我素來所行的一切事都給我說出來了。」

⁴⁰於是撒馬利亞人來見耶穌，求他在他們那裏住下，他便在那裏住了兩天。

⁴¹因耶穌的話，信的人就更多了，

⁴²便對婦人說：「現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。」

Jesus Heals the Official's Son

43 After two days, Jesus left for Galilee.

44 Now He Himself had testified that a prophet has no honor in his own hometown.

45 Yet when He arrived, the Galileans welcomed Him. They had seen all the great things He had done in Jerusalem at the feast, for they had gone there as well.

46 So once again He came to Cana in Galilee, where He had turned the water into wine. And there was a royal official whose son lay sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged Him to come down and heal his son, who was about to die.

48 Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders, you will never believe."

49 "Sir," the official said, "come down before my child dies."

50 "Go," said Jesus. "Your son will live."

耶穌治好大臣的兒子

43 過了那兩天，耶穌離了那地方，往加利利去。

44 因為耶穌自己作過見證說：「先知在本地是沒有人尊敬的。」

45 到了加利利，加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待他，因為他們也是上去過節。

46 耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。

47 他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。

48 耶穌就對他說：「若不看見神蹟奇事，你們總是不信。」

49 那大臣說：「先生，求你趁着我的孩子還沒有死就下去。」

50 耶穌對他說：「回去吧，你的兒子活了！」那人信耶穌所說的話就回去了。

The man took Jesus at His word and departed.

⁵¹ And while he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was alive.

⁵² So he inquired as to the hour when his son had recovered, and they told him, “The fever left him yesterday at the seventh hour.”

⁵³ Then the father realized that this was the very hour in which Jesus had told him, “Your son will live.” And he and all his household believed.

⁵⁴ This was now the second sign that Jesus performed after coming from Judea into Galilee.

Chapter 5

The Pool of Bethesda

¹ Some time later there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

² Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool with five covered colonnades, which in Hebrew is called Bethesda.

³ On these walkways lay a great number of the sick, the blind, the lame, and the paralyzed.

⁵¹ 正下去的時候，他的僕人迎見他，說他的兒子活了。

⁵² 他就問甚麼時候見好的。他們說：「昨日未時熱就退了。」

⁵³ 他便知道這正是耶穌對他說「你兒子活了」的時候；他自己和全家就都信了。

⁵⁴ 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟，是他從猶太回去以後行的。

Chapter 5

在畢士大池邊治病

¹ 這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

² 在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子；

³ 裏面躺着瞎眼的、癱腿的、血氣枯乾的許多病人。

⁵ One man there had been an invalid for thirty-eight years.

⁶ When Jesus saw him lying there and realized that he had spent a long time in this condition, He asked him, “Do you want to get well?”

⁷ “Sir,” the invalid replied, “I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am on my way, someone else goes in before me.”

⁸ Then Jesus told him, “Get up, pick up your mat, and walk.”

⁹ Immediately the man was made well, and he picked up his mat and began to walk.

Now this happened on the Sabbath day,

¹⁰ so the Jews said to the man who had been healed, “This is the Sabbath! It is unlawful for you to carry your mat.”

¹¹ But he answered, “The man who made me well told me, ‘Pick up your mat and walk.’”

¹² “Who is this man who told you to pick it up and walk?” they asked.

⁵ 在那裏有一個人，病了三十八年。

⁶ 耶穌看見他躺着，知道他病了許久，就問他說：「你要痊癒嗎？」

⁷ 病人回答說：「先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裏；我正去的時候，就有別人比我先下去。」

⁸ 耶穌對他說：「起來，拿你的褥子走吧！」

⁹ 那人立刻痊癒，就拿起褥子來走了。

¹⁰ 那天是安息日，所以猶太人對那醫好的人說：「今天是安息日，你拿褥子是不可的。」

¹¹ 他卻回答說：「那使我痊癒的，對我說：『拿你的褥子走吧。』」

¹² 他們問他說：「對你說『拿褥子走』的是甚麼人？」

13 But the man who was healed did not know who it was, for Jesus had slipped away while the crowd was there.

14 Afterward, Jesus found the man at the temple and said to him, “See, you have been made well. Stop sinning, or something worse may happen to you.”

15 And the man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

The Father and the Son

16 Now because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews began to persecute Him.

17 But Jesus answered them, “To this very day My Father is at His work, and I too am working.”

18 Because of this, the Jews tried all the harder to kill Him. Not only was He breaking the Sabbath, but He was even calling God His own Father, making Himself equal with God.

19 So Jesus replied, “Truly, truly, I tell you, the Son can do nothing by Himself, unless He sees the Father doing it. For

13 那醫好的人不知道是誰；因為那裏的人多，耶穌已經躲開了。

14 後來耶穌在殿裏遇見他，對他說：「你已經痊癒了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。」

15 那人就去告訴猶太人，使他痊癒的是耶穌。

16 所以猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日做了這事。

17 耶穌就對他們說：「我父做事直到如今，我也做事。」

18 所以猶太人越發想要殺他；因他不但犯了安息日，並且稱上帝為他的父，將自己和上帝當作平等。

子的權柄

19 耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，子憑着自己不能做甚麼，惟有看見父所做的，子才能

whatever the Father does, the Son also does.

²⁰The Father loves the Son and shows Him all He does. And to your amazement, He will show Him even greater works than these.

²¹For just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom He wishes.

²²Furthermore, the Father judges no one, but has assigned all judgment to the Son,

²³so that all may honor the Son just as they honor the Father. Whoever does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

²⁴Truly, truly, I tell you, whoever hears My word and believes Him who sent Me has eternal life and will not come under judgment. Indeed, he has crossed over from death to life.

²⁵Truly, truly, I tell you, the hour is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

²⁶For as the Father has life in Himself, so also He has granted the Son to have life in Himself.

做；父所做的事，子也照樣做。

²⁰父愛子，將自己所做的一切事指給他看，還要將比這更大的事指給他看，叫你們希奇。

²¹父怎樣叫死人起來，使他們活着，子也照樣隨自己的意思使人活着。

²²父不審判甚麼人，乃將審判的事全交與子，

²³叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。

²⁴我實實在在地告訴你們，那聽我話、又信差我來者的，就有永生；不至於定罪，是已經出死入生了。

²⁵我實實在在地告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見上帝兒子的聲音，聽見的人就要活了。

²⁶因為父怎樣在自己有生命，就賜給他兒子也照樣在自己有生命，

27 And He has given Him authority to execute judgment, because He is the Son of Man.

28 Do not be amazed at this, for the hour is coming when all who are in their graves will hear His voice

29 and come out—those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment.

30 I can do nothing by Myself; I judge only as I hear. And My judgment is just, because I do not seek My own will, but the will of Him who sent Me.

Testimonies about Jesus

31 If I testify about Myself, My testimony is not valid.

32 There is another who testifies about Me, and I know that His testimony about Me is valid.

33 You have sent to John, and he has testified to the truth.

34 Even though I do not accept human testimony, I say these things so that you may be saved.

35 John was a lamp that burned and gave light,

27 並且因為他是人子，就賜給他行審判的權柄。

28 你們不要把這事看作稀奇。時候要到，凡在墳墓裏的，都要聽見他的聲音，就出來：

29 行善的，復活得生；作惡的，復活定罪。

30 「我憑着自己不能做甚麼，我怎麼聽見就怎麼審判。我的審判也是公平的；因為我不求自己的意思，只求那差我來者的意思。」

為耶穌作證

31 「我若為自己作見證，我的見證就不真。

32 另有一位給我作見證，我也知道他給我作的見證是真的。

33 你們曾差人到約翰那裏，他為真理作過見證。

34 其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話，為要叫你們得救。

35 約翰是點着的明燈，你們情願暫時喜歡他的光。

and you were willing for a season to bask in his light.

³⁶ But I have testimony more substantial than that of John. For the works that the Father has given Me to accomplish—the very works I am doing—testify about Me that the Father has sent Me.

³⁷ And the Father who sent Me has Himself testified about Me. You have never heard His voice nor seen His form,

³⁸ nor does His word abide in you, because you do not believe the One He sent.

The Witness of Scripture

³⁹ You pore over the Scriptures because you presume that by them you possess eternal life. These are the very words that testify about Me,

⁴⁰ yet you refuse to come to Me to have life.

⁴¹ I do not accept glory from men,

⁴² but I know you, that you do not have the love of God within you.

⁴³ I have come in My Father's name, and you have not received Me; but if someone else comes in

³⁶ 但我有比約翰更大的見證；因為父交給我要我成就的事，就是我所做的事，這便見證我是父所差來的。

³⁷ 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

³⁸ 你們並沒有他的道存在心裏；因為他所差來的，你們不信。

³⁹ 你們查考聖經，因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。

⁴⁰ 然而，你們不肯到我這裏來得生命。

⁴¹ 「我不受從人來的榮耀。」

⁴² 但我知道，你們心裏沒有上帝的愛。

⁴³ 我奉我父的名來，你們並不接待我；若有別人奉自己的名來，你們倒要接待他。

his own name, you will receive him.

⁴⁴ How can you believe if you accept glory from one another, yet do not seek the glory that comes from the only God?

⁴⁵ Do not think that I will accuse you before the Father. Your accuser is Moses, in whom you have put your hope.

⁴⁶ If you had believed Moses, you would believe Me, because he wrote about Me.

⁴⁷ But since you do not believe what he wrote, how will you believe what I say?"

Chapter 6

The Feeding of the Five Thousand

¹ After this, Jesus crossed to the other side of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias).

² A large crowd followed Him because they saw the signs He was performing on the sick.

³ Then Jesus went up on the mountain and sat down with His disciples.

⁴ Now the Jewish Feast of the Passover was near.

⁵ When Jesus looked up and saw a large crowd coming toward Him, He

⁴⁴ 你們互相受榮耀，卻不求從獨一之上帝來的榮耀，怎能信我呢？

⁴⁵ 不要想我在父面前要告你們；有一位告你們的，就是你們所仰賴的摩西。

⁴⁶ 你們如果信摩西，也必信我，因為他書上有指着我寫的話。

⁴⁷ 你們若不信他的書，怎能信我的話呢？」

Chapter 6

耶穌給五千人吃飽

¹ 這事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。

² 有許多人因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。

³ 耶穌上了山，和門徒一同坐在那裏。

⁴ 那時猶太人的逾越節近了。

⁵ 耶穌舉目看見許多人來，就對腓力說：「我們

said to Philip, “Where can we buy bread for these people to eat?”

⁶ But He was asking this to test him, for He knew what He was about to do.

⁷ Philip answered, “Two hundred denarii would not buy enough bread for each of them to have a small piece.”

⁸ One of His disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, said to Him,

⁹ “Here is a boy with five barley loaves and two small fish. But what difference will these make among so many?”

¹⁰ “Have the people sit down,” Jesus said. Now there was plenty of grass in that place, so the men sat down, about five thousand of them.

¹¹ Then Jesus took the loaves and the fish, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted.

¹² And when everyone was full, He said to His disciples, “Gather the pieces that are left over, so that nothing will be wasted.”

¹³ So they collected them and filled twelve baskets

從哪裏買餅叫這些人吃呢？」（

⁶ 他說這話是要試驗腓力；他自己原知道要怎樣行。）

⁷ 腓力回答說：「就是二十兩銀子的餅，叫他們各人吃一點也是不夠的。」

⁸ 有一個門徒，就是西門-彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：

⁹ 「在這裏有一個孩童，帶着五個大麥餅、兩條魚，只是分給這許多人還算甚麼呢？」

¹⁰ 耶穌說：「你們叫眾人坐下。」原來那地方的草多，眾人就坐下，數目約有五千。

¹¹ 耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給那坐着的人；分魚也是這樣，都隨着他們所要的。

¹² 他們吃飽了，耶穌對門徒說：「把剩下的零碎收拾起來，免得有糟蹋的。」

¹³ 他們便將那五個大麥餅的零碎，就是眾人吃了剩

with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.

¹⁴ When the people saw the sign that Jesus had performed, they began to say, “Truly this is the Prophet who is to come into the world.”

¹⁵ Then Jesus, realizing that they were about to come and make Him king by force, withdrew again to a mountain by Himself.

Jesus Walks on Water

¹⁶ When evening came, His disciples went down to the sea,

¹⁷ got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was already dark, and Jesus had not yet gone out to them.

¹⁸ A strong wind was blowing, and the sea grew agitated.

¹⁹ When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus approaching the boat, walking on the sea—and they were terrified.

²⁰ But Jesus spoke up: “It is I; do not be afraid.”

²¹ Then they were willing to take Him into the boat, and at once the boat

下的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

¹⁴ 眾人看見耶穌所行的神蹟，就說：「這真是那要到世間來的先知！」

¹⁵ 耶穌既知道眾人要來強逼他作王，就獨自又退到山上去了。

耶穌在海面上行走

¹⁶ 到了晚上，他的門徒下海邊去，

¹⁷ 上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裏。

¹⁸ 忽然狂風大作，海就翻騰起來。

¹⁹ 門徒搖櫓，約行了十里多路，看見耶穌在海面上走，漸漸近了船，他們就害怕。

²⁰ 耶穌對他們說：「是我，不要怕！」

reached the shore where they were heading.

Jesus the Bread of Life

²²The next day, the crowd that had remained on the other side of the sea realized that only one boat had been there, and that Jesus had not boarded it with His disciples, but they had gone away alone.

²³However, some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks.

²⁴So when the crowd saw that neither Jesus nor His disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum to look for Him.

²⁵When they found Him on the other side of the sea, they asked Him, “Rabbi, when did You get here?”

²⁶Jesus replied, “Truly, truly, I tell you, it is not because you saw these signs that you are looking for Me, but because you ate the loaves and had your fill.

²⁷Do not work for food that perishes, but for food that endures to eternal life, which the Son of

²¹門徒就喜歡接他上船，船立時到了他們所要去的地方。

耶穌是生命的糧

²²第二日，站在海那邊的眾人知道那裏沒有別的

船，只有一隻小船，又知道耶穌沒有同他的門徒上船，乃是門徒自己去的。

²³然而，有幾隻小船從提比哩亞來，靠近主祝謝後分餅給人吃的地方。

²⁴眾人見耶穌和門徒都不在那裏，就上了船，往迦百農去找耶穌。

²⁵既在海那邊找着了，就對他說：「拉比，是幾時到這裏來的？」

²⁶耶穌回答說：「我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，乃是因吃餅得飽。

²⁷不要為那必壞的食物勞力，要為那存到永生的食物勞力，就是人子要賜給

Man will give you. For on Him God the Father has placed His seal of approval.”

28 Then they inquired, “What must we do to perform the works of God?”

29 Jesus replied, “The work of God is this: to believe in the One He has sent.”

30 So they asked Him, “What sign then will You perform, so that we may see it and believe You? What will You do?”

31 Our fathers ate the manna in the wilderness, as it is written: ‘He gave them bread from heaven to eat.’”

32 Jesus said to them, “Truly, truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is My Father who gives you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is He who comes down from heaven and gives life to the world.”

34 “Sir,” they said, “give us this bread at all times.”

35 Jesus answered, “I am the bread of life. Whoever comes to Me will never

你們的，因為人子是父上帝所印證的。」

28 眾人問他說：「我們當行甚麼才算做上帝的工作呢？」

29 耶穌回答說：「信上帝所差來的，這就是做上帝的工作。」

30 他們又說：「你行甚麼神蹟，叫我們看見就信你；你到底做甚麼事呢？」

31 我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如經上寫着說：『他從天上賜下糧來給他們吃。』」

32 耶穌說：「我實實在在地告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，乃是我父將天上來的真糧賜給你們。

33 因為上帝的糧就是那從天上降下來、賜生命給世界的。」

34 他們說：「主啊，常將這糧賜給我們！」

35 耶穌說：「我就是生命的糧。到我這裏來的，必

hunger, and whoever believes in Me will never thirst.

³⁶ But as I stated, you have seen Me and still you do not believe.

³⁷ Everyone the Father gives Me will come to Me, and the one who comes to Me I will never drive away.

³⁸ For I have come down from heaven, not to do My own will, but to do the will of Him who sent Me.

³⁹ And this is the will of Him who sent Me, that I shall lose none of those He has given Me, but raise them up at the last day.

⁴⁰ For it is My Father's will that everyone who looks to the Son and believes in Him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day."

⁴¹ At this, the Jews began to grumble about Jesus because He had said, "I am the bread that came down from heaven."

定不餓；信我的，永遠不渴。

³⁶ 只是我對你們說過，你們已經看見我，還是不信。

³⁷ 凡父所賜給我的人必到我這裏來；到我這裏來的，我總不丟棄他。

³⁸ 因為我從天上降下來，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我來者的意思行。

³⁹ 差我來者的意思就是：他所賜給我的，叫我一個也不失落，在末日卻叫他復活。

⁴⁰ 因為我父的意思是叫一切見子而信的人得永生，並且在末日我要叫他復活。」

⁴¹ 猶太人因為耶穌說「我是從天上降下來的糧」，就私下議論他，

42 They were asking, “Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then can He say, ‘I have come down from heaven?’”

43 “Stop grumbling among yourselves,” Jesus replied.

44 “No one can come to Me unless the Father who sent Me draws him, and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the Prophets: ‘And they will all be taught by God.’ Everyone who has heard the Father and learned from Him comes to Me—

46 not that anyone has seen the Father except the One who is from God; only He has seen the Father.

47 Truly, truly, I tell you, he who believes has eternal life.

48 I am the bread of life.

49 Your fathers ate the manna in the wilderness, yet they died.

50 This is the bread that comes down from heaven, so that anyone may eat of it and not die.

51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live

42 說：「這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們豈不認得嗎？他如今怎麼說『我是從天上降下來的』呢？」

43 耶穌回答說：「你們不要大家議論。

44 若不是差我來的父吸引人，就沒有能到我這裏來的；到我這裏來的，在末日我要叫他復活。

45 在先知書上寫着說：『他們都要蒙上帝的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的，就到我這裏來。

46 這不是說有人看見過父，惟獨從上帝來的，他看見過父。

47 我實實在在地告訴你們，信的人有永生。

48 我就是生命的糧。

49 你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

50 這是從天上降下來的糧，叫人吃了就不死。

51 我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活着。我所要賜的糧

forever. And this bread, which I will give for the life of the world, is My flesh.”

52 At this, the Jews began to argue among themselves, “How can this man give us His flesh to eat?”

53 So Jesus said to them, “Truly, truly, I tell you, unless you eat the flesh and drink the blood of the Son of Man, you have no life in you.

54 Whoever eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

55 For My flesh is real food, and My blood is real drink.

56 Whoever eats My flesh and drinks My blood remains in Me, and I in him.

57 Just as the living Father sent Me and I live because of the Father, so also the one who feeds on Me will live because of Me.

58 This is the bread that came down from heaven. Unlike your fathers, who ate the manna and died, the one who eats this bread will live forever.”

就是我的肉，為世人之生命所賜的。」

52 因此，猶太人彼此爭論說：「這個人怎能把他的肉給我們吃呢？」

53 耶穌說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裏面。

54 吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。

55 我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

56 吃我肉、喝我血的人常在我裏面，我也常在他裏面。

57 永活的父怎樣差我來，我又因父活着；照樣，吃我肉的人也要因我活着。

58 這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活着，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了。」

Many Disciples Turn Back

59 Jesus said this while teaching in the synagogue in Capernaum.

60 On hearing it, many of His disciples said, "This is a difficult teaching. Who can accept it?"

61 Aware that His disciples were grumbling about this teaching, Jesus asked them, "Does this offend you?"

62 Then what will happen if you see the Son of Man ascend to where He was before?

63 The Spirit gives life; the flesh profits nothing. The words I have spoken to you are spirit and they are life.

64 However, there are some of you who do not believe." (For Jesus had known from the beginning which of them did not believe and who would betray Him.)

65 Then Jesus said, "This is why I told you that no one can come to Me unless the Father has granted it to him."

66 From that time on many of His disciples

59 這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。

永生的話語

60 他的門徒中有好些人聽見了，就說：「這話甚難，誰能聽呢？」

61 耶穌心裏知道門徒為這話議論，就對他們說：「這話是叫你們厭棄嗎？」

62 倘或你們看見人子升到 he 原來所在之處，怎麼樣呢？

63 叫人活着的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。

64 只是你們中間有不信的人。」耶穌從起頭就知道誰不信他，誰要賣他。

65 耶穌又說：「所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裏來。」

66 從此，他門徒中多有退去的，不再和他同行。

turned back and no longer walked with Him.

Peter's Confession of Faith

⁶⁷ So Jesus asked the Twelve, "Do you want to leave too?"

⁶⁸ Simon Peter replied, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.

⁶⁹ We believe and know that You are the Holy One of God."

⁷⁰ Jesus answered them, "Have I not chosen you, the Twelve? Yet one of you is a devil!"

⁷¹ He was speaking about Judas, the son of Simon Iscariot. For although Judas was one of the Twelve, he was later to betray Jesus.

Chapter 7

Jesus Teaches at the Feast

¹ After this, Jesus traveled throughout Galilee. He did not want to travel in Judea, because the Jews there were trying to kill Him.

² However, the Jewish Feast of Tabernacles was near.

³ So Jesus' brothers said to Him, "Leave here and

⁶⁷ 耶穌就對那十二個門徒說：「你們也要去嗎？」

⁶⁸ 西門·彼得回答說：「主啊，你有永生之道，我們還歸從誰呢？」

⁶⁹ 我們已經信了，又知道你是上帝的聖者。」

⁷⁰ 耶穌說：「我不是揀選了你們十二個門徒嗎？但你們中間有一個是魔鬼。」

⁷¹ 耶穌這話是指着加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二個門徒裏的一個，後來要賣耶穌的。

Chapter 7

耶穌的兄弟不信

¹ 這事以後，耶穌在加利利遊行，不願在猶太遊行，因為猶太人想要殺他。

² 當時猶太人的住棚節近了。

go to Judea, so that Your disciples there may see the works You are doing.

⁴ For no one who wants to be known publicly acts in secret. Since You are doing these things, show Yourself to the world.”

⁵ For even His own brothers did not believe in Him.

⁶ Therefore Jesus told them, “Although your time is always at hand, My time has not yet come.

⁷ The world cannot hate you, but it hates Me, because I testify that its works are evil.

⁸ Go up to the feast on your own. I am not going up to this feast, because My time has not yet come.”

⁹ Having said this, Jesus remained in Galilee.

¹⁰ But after His brothers had gone up to the feast, He also went—not publicly, but in secret.

¹¹ So the Jews were looking for Him at the feast and asking, “Where is He?”

¹² Many in the crowds were whispering about

³ 耶穌的弟兄就對他說：「你離開這裏上猶太去吧，叫你的門徒也看見你所行的事。」

⁴ 人要顯揚名聲，沒有在暗處行事的；你如果行這些事，就當將自己顯明給世人看。」

⁵ 因為連他的弟兄說這話，是因為不信他。

⁶ 耶穌就對他們說：「我的時候還沒有到；你們的時候常是方便的。」

⁷ 世人不能恨你們，卻是恨我，因為我指證他們所做的是惡的。

⁸ 你們上去過節吧，我現在不上去過這節，因為我的時候還沒有滿。」

⁹ 耶穌說了這話，仍舊住在加利利。

耶穌過住棚節

¹⁰ 但他弟兄上去以後，他也上去過節，不是明去，似乎是暗去的。

¹¹ 正在節期，猶太人尋找耶穌，說：「他在哪裏？」

¹² 眾人為他紛紛議論，有的說：「他是好人。」有

Him. Some said, “He is a good man.”

But others replied, “No, He deceives the people.”

¹³ Yet no one would speak publicly about Him for fear of the Jews.

¹⁴ About halfway through the feast, Jesus went up to the temple courts and began to teach.

¹⁵ The Jews were amazed and asked, “How did this man attain such learning without having studied?”

¹⁶ “My teaching is not My own,” Jesus replied. “It comes from Him who sent Me.

¹⁷ If anyone desires to do His will, he will know whether My teaching is from God or whether I speak on My own.

¹⁸ He who speaks on his own authority seeks his own glory, but He who seeks the glory of the One who sent Him is a man of truth; in Him there is no falsehood.

¹⁹ Has not Moses given you the law? Yet not one of you keeps it. Why are you trying to kill Me?”

²⁰ “You have a demon,” the crowd replied. “Who is trying to kill You?”

的說：「不然，他是迷惑眾人的。」

¹³ 只是沒有人明明地講論他，因為怕猶太人。

¹⁴ 到了節期，耶穌上殿裏去教訓人。

¹⁵ 猶太人就希奇，說：「這個人沒有學過，怎麼明白書呢？」

¹⁶ 耶穌說：「我的教訓不是我自己的，乃是那差我來者的。

¹⁷ 人若立志遵着他的旨意行，就必曉得這教訓或是出於上帝，或是我憑着自己說的。

¹⁸ 人憑着自己說，是求自己的榮耀；惟有求那差他來者的榮耀，這人是真的，在他心裏沒有不義。

¹⁹ 摩西豈不是傳律法給你們嗎？你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢？」

²⁰ 眾人回答說：「你是被鬼附着了！誰想要殺你？」

²¹ Jesus answered them, "I did one miracle, and you are all amazed.

²² But because Moses gave you circumcision, you circumcise a boy on the Sabbath (not that it is from Moses, but from the patriarchs.)

²³ If a boy can be circumcised on the Sabbath so that the law of Moses will not be broken, why are you angry with Me for making the whole man well on the Sabbath?

²⁴ Stop judging by outward appearances, and start judging justly."

Is Jesus the Christ?

²⁵ Then some of the people of Jerusalem began to say, "Isn't this the man they are trying to kill?

²⁶ Yet here He is, speaking publicly, and they are not saying anything to Him. Have the rulers truly recognized that this is the Christ?

²⁷ But we know where this man is from. When the Christ comes, no one will know where He is from."

²⁸ Then Jesus, still teaching in the temple courts, cried out, "You know Me, and you know

²¹ 耶穌說：「我做了一件事，你們都以為神奇。

²² 摩西傳割禮給你們（其實不是從摩西起的，乃是從祖先起的），因此你們也在安息日給人行割禮。

²³ 人若在安息日受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日叫一個人全然好了，你們就向我生氣嗎？

²⁴ 不可按外貌斷定是非，總要按公平斷定是非。」

這是基督嗎？

²⁵ 耶路撒冷人中有的說：「這不是他們想要殺的人嗎？

²⁶ 你看他還明明地講道，他們也不向他說甚麼，難道官長真知道這是基督嗎？

²⁷ 然而，我們知道這個人從哪裏來；只是基督來的時候，沒有人知道他從哪裏來。」

²⁸ 那時，耶穌在殿裏教訓人，大聲說：「你們也知道我，也知道我從哪裏來；我來並不是由於自

where I am from. I have not come of My own accord, but He who sent Me is true. You do not know Him,

²⁹but I know Him, because I am from Him and He sent Me.”

³⁰So they tried to seize Him, but no one laid a hand on Him, because His hour had not yet come.

³¹Many in the crowd, however, believed in Him and said, “When the Christ comes, will He perform more signs than this man?”

³²When the Pharisees heard the crowd whispering these things about Jesus, they and the chief priests sent officers to arrest Him.

³³So Jesus said, “I am with you only a little while longer, and then I am going to the One who sent Me.

³⁴You will look for Me, but you will not find Me; and where I am, you cannot come.”

³⁵At this, the Jews said to one another, “Where does He intend to go that we will not find Him? Will He go where the Jews are dispersed among the

己。但那差我來的是真的。你們不認識他，

²⁹我卻認識他；因為我是從他來的，他也是差了我來。」

³⁰他們就想要捉拿耶穌；只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。

³¹但眾人中間有好些信他的，說：「基督來的時候，他所行的神蹟豈能比這人所行的更多嗎？」

差役捉拿耶穌

³²法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人就打發差役去捉拿他。

³³於是耶穌說：「我還不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裏去。

³⁴你們要找我，卻找不着；我所在的地方你們不能到。」

³⁵猶太人就彼此對問說：「這人要往哪裏去，叫我們找不着呢？難道他要往散住希臘中的猶太人那裏去教訓希臘人嗎？」

Greeks, and teach the Greeks?

³⁶ What does He mean by saying, 'You will look for Me, but you will not find Me,' and, 'Where I am, you cannot come'?"

Living Water

³⁷ On the last and greatest day of the feast, Jesus stood up and called out in a loud voice, "If anyone is thirsty, let him come to Me and drink.

³⁸ Whoever believes in Me, as the Scripture has said: 'Streams of living water will flow from within him.'"

³⁹ He was speaking about the Spirit, whom those who believed in Him were later to receive. For the Spirit had not yet been given, because Jesus had not yet been glorified.

Division over Jesus

⁴⁰ On hearing these words, some of the people said, "This is truly the Prophet."

⁴¹ Others declared, "This is the Christ."

But still others asked, "How can the Christ come from Galilee?"

⁴² Doesn't the Scripture say that the Christ will

³⁶ 他說：『你們要找我，卻找不着；我所在的地方，你們不能到』，這話是甚麼意思呢？」

活水的江河

³⁷ 節期的末日，就是最大之日，耶穌站着高聲說：「人若渴了，可以到我這裏來喝。

³⁸ 信我的人就如經上所說：『從他腹中要流出活水的江河來。』」

³⁹ 耶穌這話是指着信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得着榮耀。

群眾因耶穌而紛爭

⁴⁰ 眾人聽見這話，有的說：「這真是那先知。」

⁴¹ 有的說：「這是基督。」但也有的說：「基督豈是從加利利出來的嗎？」

come from the line of David and from Bethlehem, the village where David lived?”

43 So there was division in the crowd because of Jesus.

44 Some of them wanted to seize Him, but no one laid a hand on Him.

The Unbelief of the Jewish Leaders

45 Then the officers returned to the chief priests and Pharisees, who asked them, “Why didn’t you bring Him in?”

46 “Never has anyone spoken like this man!” the officers answered.

47 “Have you also been deceived?” replied the Pharisees.

48 “Have any of the rulers or Pharisees believed in Him?”

49 But this crowd that does not know the law, they are under a curse.”

50 Nicodemus, who had gone to Jesus earlier and who himself was one of them, asked,

51 “Does our law convict a man without first hearing from him to determine what he has done?”

42 經上豈不是說『基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的』嗎？」

43 於是眾人因着耶穌起了紛爭。

44 其中有人要捉拿他，只是無人下手。

猶太領袖的不信

45 差役回到祭司長和法利賽人那裏。他們對差役說：「你們為甚麼沒有帶他來呢？」

46 差役回答說：「從來沒有像他這樣說話的！」

47 法利賽人說：「你們也受了迷惑嗎？」

48 官長或是法利賽人豈有信他的呢？」

49 但這些不明白律法的百姓是被咒詛的！」

50 內中有尼哥德慕，就是從前去見耶穌的，對他們說：

51 「不先聽本人的口供，不知道他所做的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？」

52 “Aren’t you also from Galilee?” they replied. “Look into it, and you will see that no prophet comes out of Galilee.”

53 Then each went to his own home.

Chapter 8

The Woman Caught in Adultery

¹ But Jesus went to the Mount of Olives.

² Early in the morning He went back into the temple courts. All the people came to Him, and He sat down to teach them.

³ The scribes and Pharisees, however, brought to Him a woman caught in adultery. They made her stand before them

⁴ and said, “Teacher, this woman was caught in the act of adultery.

⁵ In the Law Moses commanded us to stone such a woman. So what do You say?”

⁶ They said this to test Him, in order to have a basis for accusing Him. But Jesus bent down and began to write on the ground with His finger.

52 他們回答說：「你也是出於加利利嗎？你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。」

Chapter 8

行淫時被捉的女人

¹ 於是各人都回家去了；耶穌卻往橄欖山去，

² 清早又回到殿裏。眾百姓都到他那裏去，他就坐下，教訓他們。

³ 文士和法利賽人帶着一個行淫時被拿的婦人來，叫她站在當中，

⁴ 就對耶穌說：「夫子，這婦人是正行淫之時被拿的。

⁵ 摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死。你說該把她怎麼樣呢？」

⁶ 他們說這話，乃試探耶穌，要得着告他的把柄。耶穌卻彎着腰，用指頭在

地上畫字。

⁷ 他們還是不住地問他，耶穌就直起腰來，對他們

7 When they continued to question Him, He straightened up and said to them, “Let him who is without sin among you be the first to cast a stone at her.”

8 And again He bent down and wrote on the ground.

9 When they heard this, they began to go away one by one, beginning with the older ones, until only Jesus was left, with the woman standing there.

10 Then Jesus straightened up and asked her, “Woman, where are your accusers? Has no one condemned you?”

11 “No one, Lord,” she answered.

“Then neither do I condemn you,” Jesus declared. “Now go and sin no more.”

Jesus the Light of the World

12 Once again, Jesus spoke to the people and said, “I am the light of the world. Whoever follows Me will never walk in the darkness, but will have the light of life.”

說：「你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。」

8 於是又彎着腰，用指頭在地上畫字。

9 他們聽見這話，就從老到少，一個一個地都出去了，只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

10 耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，那些人在哪裏呢？沒有人定你的罪嗎？」

11 她說：「主啊，沒有。」耶穌說：「我也不定你的罪。去吧，從此不要再犯罪了！」

耶穌是世界的光

12 耶穌又對眾人說：「我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得着生命的光。」

13 So the Pharisees said to Him, “You are testifying about Yourself; Your testimony is not valid.”

14 Jesus replied, “Even if I testify about Myself, My testimony is valid, because I know where I came from and where I am going. But you do not know where I came from or where I am going.

15 You judge according to the flesh; I judge no one.

16 But even if I do judge, My judgment is true, because I am not alone; I am with the Father who sent Me.

17 Even in your own Law it is written that the testimony of two men is valid.

18 I am One who testifies about Myself, and the Father, who sent Me, also testifies about Me.”

19 “Where is Your Father?” they asked Him.

“You do not know Me or My Father,” Jesus answered. “If you knew Me, you would know My Father as well.”

20 He spoke these words while teaching in the temple courts, near the treasury. Yet no one seized Him, because His hour had not yet come.

13 法利賽人對他說：「你是為自己作見證，你的見證不真。」

14 耶穌說：「我雖然為自己作見證，我的見證還是真的；因我知道我從哪裏來，往哪裏去；你們卻不知道我從哪裏來，往哪裏去。

15 你們是以外貌判斷人，我卻不判斷人。

16 就是判斷人，我的判斷也是真的；因為不是我獨自在這裏，還有差我來的父與我同在。

17 你們的律法上也記着說：『兩個人的見證是真的。』

18 我是為自己作見證，還有差我來的父也是為我作見證。」

19 他們就問他說：「你的父在哪裏？」耶穌回答說：「你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也就認識我的父。」

20 這些話是耶穌在殿裏的庫房、教訓人時所說的，也沒有人拿他，因為他的時候還沒有到。

²¹ Again He said to them, “I am going away, and you will look for Me, but you will die in your sin. Where I am going, you cannot come.”

²² So the Jews began to ask, “Will He kill Himself, since He says, ‘Where I am going, you cannot come?’”

²³ Then He told them, “You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world.

²⁴ That is why I told you that you would die in your sins. For unless you believe that I am He, you will die in your sins.”

²⁵ “Who are You?” they asked.

“Just what I have been telling you from the beginning,” Jesus replied.

²⁶ “I have much to say about you and much to judge. But the One who sent Me is truthful, and what I have heard from Him, I tell the world.”

²⁷ They did not understand that He was telling them about the Father.

我所去的地方你們不能到

²¹ 耶穌又對他們說：「我要去了，你們要找我，並且你們要死在罪中。我所去的地方，你們不能到。」

²² 猶太人說：「他說『我所去的地方，你們不能到』，難道他要自盡嗎？」

²³ 耶穌對他們說：「你們是從下頭來的，我是從上頭來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。

²⁴ 所以我對你們說，你們要死在罪中。你們若不信我是基督，必要死在罪中。」

²⁵ 他們就問他說：「你是誰？」耶穌對他們說：「就是我從起初所告訴你們的。

²⁶ 我有許多事講論你們，判斷你們；但那差我來的是真的，我在他那裏所聽見的，我就傳給世人。」

²⁷ 他們不明白耶穌是指着父說的。

28 So Jesus said, “When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing on My own, but speak exactly what the Father has taught Me.

29 He who sent Me is with Me. He has not left Me alone, because I always do what pleases Him.”

The Truth Will Set You Free

30 As Jesus spoke these things, many believed in Him.

31 So He said to the Jews who had believed Him, “If you continue in My word, you are truly My disciples.

32 Then you will know the truth, and the truth will set you free.”

33 “We are Abraham’s descendants,” they answered. “We have never been slaves to anyone. How can You say we will be set free?”

34 Jesus replied, “Truly, truly, I tell you, everyone who sins is a slave to sin.

35 A slave is not a permanent member of the family, but a son belongs to it forever.

28 所以耶穌說：「你們舉起人子以後，必知道我是基督，並且知道我沒有一件事是憑着自己做的。我說這些話乃是照着父所教訓我的。

29 那差我來的是與我同在；他沒有撇下我獨自在這裏，因為我常做他所喜悅的事。」

30 耶穌說這話的時候，就有許多人信他。

真理必使你們得自由

31 耶穌對信他的猶太人說：「你們若常常遵守我的道，就真是我的門徒；

32 你們必曉得真理，真理必叫你們得以自由。」

33 他們回答說：「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說『你們必得以自由』呢？」

34 耶穌回答說：「我實實在在地告訴你們，所有犯罪的就是罪的奴僕。

35 奴僕不能永遠住在家裏；兒子是永遠住在家裏。

36 So if the Son sets you free, you will be free indeed.

37 I know you are Abraham's descendants, but you are trying to kill Me because My word has no place within you.

38 I speak of what I have seen in the presence of the Father, and you do what you have heard from your father.”

39 “Abraham is our father,” they replied.

“If you were children of Abraham,” said Jesus, “you would do the works of Abraham.

40 But now you are trying to kill Me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham never did such a thing.

41 You are doing the works of your father.”

“We are not illegitimate children,” they declared. “Our only Father is God Himself.”

42 Jesus said to them, “If God were your Father, you would love Me, for I have come here from God. I have not come on My own, but He sent Me.

36 所以天父的兒子若叫你們自由，你們就真自由了。

37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫，你們卻想要殺我，因為你們心裏容不下我的道。

38 我所說的是在我父那裏看見的；你們所行的是在你們的父那裏聽見的。」

你們的父是魔鬼

39 他們說：「我們的父就是亞伯拉罕。」耶穌說：「你們若是亞伯拉罕的兒子，就必行亞伯拉罕所行的事。

40 我將在上帝那裏所聽見的真理告訴了你們，現在你們卻想要殺我，這不是亞伯拉罕所行的事。

41 你們是行你們父所行的事。」他們說：「我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是上帝。」

42 耶穌說：「倘若上帝是你們的父，你們就必愛我；因為我本是出於上帝，也是從上帝而來，並不是由着自己來，乃是他差我來。」

43 Why do you not understand what I am saying? It is because you are unable to accept My message.

44 You belong to your father, the devil, and you want to carry out his desires. He was a murderer from the beginning, refusing to uphold the truth, because there is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, because he is a liar and the father of lies.

45 But because I speak the truth, you do not believe Me!

46 Which of you can prove Me guilty of sin? If I speak the truth, why do you not believe Me?

47 Whoever belongs to God hears the words of God. The reason you do not hear is that you do not belong to God.”

Before Abraham Was Born, I Am

48 The Jews answered Him, “Are we not right to say that You are a Samaritan and You have a demon?”

49 “I do not have a demon,” Jesus replied, “but I honor My Father, and you dishonor Me.

43 你們為甚麼不明白我的話呢？無非是因你們不能聽我的道。

44 你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私慾你們偏要行。他從起初是殺人的，不守真理，因他心裏沒有真理。他說謊是出於自己；因他本來是說謊的，也是說謊之人的父。

45 我將真理告訴你們，你們就因此不信我。

46 你們中間誰能指證我有罪呢？我既然將真理告訴你們，為甚麼不信我呢？

47 出於上帝的，必聽上帝的話；你們不聽，因為你們不是出於上帝。」

還沒有亞伯拉罕就有了我

48 猶太人回答說：「我們說你是撒馬利亞人，並且是鬼附着的，這話豈不正對嗎？」

49 耶穌說：「我不是鬼附着的；我尊敬我的父，你們倒輕慢我。

50 I do not seek My own glory. There is One who seeks it, and He is the Judge.

51 Truly, truly, I tell you, if anyone keeps My word, he will never see death.”

52 “Now we know that You have a demon!” declared the Jews. “Abraham died, and so did the prophets, yet You say that anyone who keeps Your word will never taste death.

53 Are You greater than our father Abraham? He died, as did the prophets. Who do You claim to be?”

54 Jesus answered, “If I glorify Myself, My glory means nothing. The One who glorifies Me is My Father, of whom you say ‘He is our God.’

55 You do not know Him, but I know Him. If I said I did not know Him, I would be a liar like you. But I do know Him, and I keep His word.

56 Your father Abraham rejoiced that he would see My day. He saw it and was glad.”

57 Then the Jews said to Him, “You are not yet fifty years old, and You have seen Abraham?”

50 我不求自己的榮耀，有一位為我求榮耀、定是非的。

51 我實實在在地告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死。」

52 猶太人對他說：「現在我們知道你是鬼附着的。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說：『人若遵守我的道，就永遠不嘗死味。』」

53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了，你將自己當作甚麼人呢？」

54 耶穌回答說：「我若榮耀自己，我的榮耀就算不得甚麼；榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的上帝。

55 你們未曾認識他；我卻認識他。我若說不認識他，我就是說謊的，像你們一樣；但我認識他，也遵守他的道。

56 你們的祖宗亞伯拉罕歡喜喜地仰望我的日子，既看見了就快樂。」

57 猶太人說：「你還沒有五十歲，豈見過亞伯拉罕呢？」

58 “Truly, truly, I tell you,” Jesus declared, “before Abraham was born, I am!”

59 At this, they picked up stones to throw at Him. But Jesus was hidden and went out of the temple area.

Chapter 9

Jesus Heals the Man Born Blind

1 Now as Jesus was passing by, He saw a man blind from birth,

2 and His disciples asked Him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?”

3 Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned, but this happened so that the works of God would be displayed in him.

4 While it is daytime, we must do the works of Him who sent Me. Night is coming, when no one can work.

5 While I am in the world, I am the light of the world.”

6 When Jesus had said this, He spit on the ground, made some mud, and applied it to the man’s eyes.

58 耶穌說：「我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕就有了我。」

59 於是他們拿石頭要打他；耶穌卻躲藏，從殿裏出去了。

Chapter 9

治好生來瞎眼的

1 耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。

2 門徒問耶穌說：「拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪？是這人呢？是他父母呢？」

3 耶穌回答說：「也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出上帝的作為來。

4 趁着白日，我們必須做那差我來者的工；黑夜將到，就沒有人能做工了。

5 我在世上的時候，是世界的光。」

6 耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

7 Then He told him, “Go, wash in the Pool of Siloam” (which means “Sent”). So the man went and washed, and came back seeing.

8 At this, his neighbors and those who had formerly seen him begging began to ask, “Isn’t this the man who used to sit and beg?”

9 Some claimed that he was, but others said, “No, he just looks like him.”

But the man kept saying, “I am the one.”

10 “How then were your eyes opened?” they asked.

11 He answered, “The man they call Jesus made some mud and anointed my eyes, and He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed and received my sight.”

12 “Where is He?” they asked.

“I do not know,” he answered.

The Pharisees Investigate the Healing

13 They brought to the Pharisees the man who had been blind.

7 對他說：「你往西羅亞池子裏去洗。」（西羅亞翻出來就是「奉差遣」。）他去一洗，回頭就看見了。

8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的，就說：「這不是那從前坐着討飯的人嗎？」

9 有人說：「是他」；又有人說：「不是，卻是像他。」他自己說：「是我。」

10 他們對他說：「你的眼睛是怎麼開的呢？」

11 他回答說：「有一個人，名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，對我說：『你往西羅亞池子去洗。』我去一洗，就看見了。」

12 他們說：「那個人在哪裏？」他說：「我不知道。」

法利賽人盤問醫治的事

13 他們把從前瞎眼的人帶到法利賽人那裏。

¹⁴ Now the day on which Jesus had made the mud and opened his eyes was a Sabbath.

¹⁵ So the Pharisees also asked him how he had received his sight.

The man answered, “He put mud on my eyes, and I washed, and now I can see.”

¹⁶ Because of this, some of the Pharisees said, “This man is not from God, for He does not keep the Sabbath.”

But others said, “How can a sinful man perform such signs?”

And there was division among them.

¹⁷ So once again they asked the man who had been blind, “What do you say about Him, since it was your eyes He opened?”

“He is a prophet,” the man replied.

¹⁸ The Jews still did not believe that the man had been blind and had received his sight until they summoned his parents

¹⁹ and asked, “Is this your son, the one you say was

¹⁴ 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

¹⁵ 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說：「他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看見了。」

¹⁶ 法利賽人中有的說：「這個人不是從上帝來的，因為他不守安息日。」又有人說：「一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？」他們就起了紛爭。

¹⁷ 他們又對瞎子說：「他既然開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？」他說：「是個先知。」

¹⁸ 猶太人不信他從前是瞎眼，後來能看見的，等到叫了他的父母來，

¹⁹ 問他們說：「這是你們的兒子嗎？你們說他生來

born blind? So how is it that he can now see?”

²⁰ His parents answered, “We know he is our son, and we know he was born blind.

²¹ But how he can now see or who opened his eyes, we do not know. Ask him. He is old enough to speak for himself.”

²² His parents said this because they were afraid of the Jews. For the Jews had already determined that anyone who confessed Jesus as the Christ would be put out of the synagogue.

²³ That was why his parents said, “He is old enough. Ask him.”

²⁴ So a second time they called for the man who had been blind and said, “Give glory to God! We know that this man is a sinner.”

²⁵ He answered, “Whether He is a sinner I do not know. There is one thing I do know: I was blind, but now I see!”

²⁶ “What did He do to you?” they asked. “How did He open your eyes?”

是瞎眼的，如今怎麼能看見了呢？」

²⁰ 他父母回答說：「他是我們的兒子，生來就瞎眼，這是我們知道的。

²¹ 至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經成了人，你們問他吧，他自己必能說。」

²² 他父母說這話，是怕猶太人；因為猶太人已經商議定了，若有認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。

²³ 因此他父母說：「他已經成了人，你們問他吧。」

²⁴ 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來，對他說：「你該將榮耀歸給上帝，我們知道這人是個罪人。」

²⁵ 他說：「他是個罪人不是，我不知道；有一件事我知道，從前我是瞎眼的，如今能看見了。」

²⁶ 他們就問他說：「他向你做甚麼？是怎麼開了你的眼睛呢？」

27 He replied, "I already told you, and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?"

28 Then they heaped insults on him and said, "You are His disciple; we are disciples of Moses.

29 We know that God spoke to Moses, but we do not know where this man is from."

30 "That is remarkable indeed!" the man said. "You do not know where He is from, and yet He opened my eyes.

31 We know that God does not listen to sinners, but He does listen to the one who worships Him and does His will.

32 Never before has anyone heard of opening the eyes of a man born blind.

33 If this man were not from God, He could do no such thing."

34 They replied, "You were born in utter sin, and you are instructing us?" And they threw him out.

Spiritual Blindness

35 When Jesus heard that they had thrown him out,

27 他回答說：「我方才告訴你們，你們不聽，為甚麼又要聽呢？莫非你們也要作他的門徒嗎？」

28 他們就罵他說：「你是他的門徒；我們是摩西的門徒。

29 上帝對摩西說話是我們知道的；只是這個人，我們不知道他從哪裏來！」

30 那人回答說：「他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裏來，這真是奇怪！」

31 我們知道上帝不聽罪人，惟有敬奉上帝、遵行他旨意的，上帝才聽他。

32 從創世以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

33 這人若不是從上帝來的，甚麼也不能做。」

34 他們回答說：「你全然生在罪孽中，還要教訓我們嗎？」於是把他趕出去了。

He found the man and said, “Do you believe in the Son of Man?”

36 “Who is He, Sir?” he replied. “Tell me so that I may believe in Him.”

37 “You have already seen Him,” Jesus answered. “He is the One speaking with you.”

38 “Lord, I believe,” he said. And he worshiped Jesus.

39 Then Jesus declared, “For judgment I have come into this world, so that the blind may see and those who see may become blind.”

40 Some of the Pharisees who were with Him heard this, and they asked Him, “Are we blind too?”

41 “If you were blind,” Jesus replied, “you would not be guilty of sin. But since you claim you can see, your guilt remains.”

Chapter 10

Jesus the Good Shepherd

1 “Truly, truly, I tell you, whoever does not enter the sheepfold by the gate,

靈性的盲目

35 耶穌聽說他們把他趕出去，後來遇見他，就說：「你信上帝的兒子嗎？」

36 他回答說：「主啊，誰是上帝的兒子，叫我信他呢？」

37 耶穌說：「你已經看見他，現在和你說話的就是他。」

38 他說：「主啊，我信！」就拜耶穌。

39 耶穌說：「我為審判到這世上來，叫不能看見的，可以看見；能看見的，反瞎了眼。」

40 同他在那裏的法利賽人聽見這話，就說：「難道我們也瞎了眼嗎？」

41 耶穌對他們說：「你們若瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說『我們能看見』，所以你們的罪還在。」

Chapter 10

羊圈的比喻

1 「我實實在在地告訴你們，人進羊圈，不從門進

but climbs in some other way, is a thief and a robber.

² But the one who enters by the gate is the shepherd of the sheep.

³ The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen for his voice. He calls his own sheep by name and leads them out.

⁴ When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice.

⁵ But they will never follow a stranger; in fact, they will flee from him because they do not recognize his voice.”

⁶ Jesus spoke to them using this illustration, but they did not understand what He was telling them.

⁷ So He said to them again, “Truly, truly, I tell you, I am the gate for the sheep.

⁸ All who came before Me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them.

⁹ I am the gate. If anyone enters through Me, he will be saved. He will come in and go out and find pasture.

¹⁰ The thief comes only to steal and kill and destroy.

去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。

² 從門進去的，才是羊的牧人。

³ 看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按着名叫自己的羊，把羊領出來。

⁴ 既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟着他，因為認得他的聲音。

⁵ 羊不跟着生人；因為不認得他的聲音，必要逃跑。」

⁶ 耶穌將這比喻告訴他們，但他們不明白所說的是甚麼意思。

好牧人耶穌

⁷ 所以，耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊的門。

⁸ 凡在我以先來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。

⁹ 我就是門；凡從我進來的，必然得救，並且出入得草吃。

¹⁰ 盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是

I have come that they may have life, and have it in all its fullness.

¹¹I am the good shepherd. The good shepherd lays down His life for the sheep.

¹²The hired hand is not the shepherd, and the sheep are not his own. When he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf pounces on them and scatters the flock.

¹³The man runs away because he is a hired servant and is unconcerned for the sheep.

¹⁴I am the good shepherd. I know My sheep and My sheep know Me,

¹⁵just as the Father knows Me and I know the Father. And I lay down My life for the sheep.

¹⁶I have other sheep that are not of this fold. I must bring them in as well, and they will listen to My voice. Then there will be one flock and one shepherd.

¹⁷The reason the Father loves Me is that I lay down My life in order to take it up again.

要叫羊得生命，並且得的更豐盛。

¹¹我是好牧人；好牧人為羊捨命。

¹²若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊群。

¹³雇工逃走，因他是雇工，並不顧念羊。

¹⁴我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，

¹⁵正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

¹⁶我另外有羊，不是這圈裏的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人了。

¹⁷我父愛我；因我將命捨去，好再取回來。

18 No one takes it from Me, but I lay it down of My own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This charge I have received from My Father.”

19 Again there was division among the Jews because of Jesus' message.

20 Many of them said, “He is demon-possessed and insane. Why would you listen to Him?”

21 But others replied, “These are not the words of a man possessed by a demon. Can a demon open the eyes of the blind?”

Jesus at the Feast of Dedication

22 At that time the Feast of Dedication took place in Jerusalem. It was winter,

23 and Jesus was walking in the temple courts in Solomon's Colonnade.

24 So the Jews gathered around Him and demanded, “How long will You keep us in suspense? If You are the Christ, tell us plainly.”

25 “I already told you,” Jesus replied, “but you

18 沒有人奪我的命去，是我自己捨的。我有權柄捨了，也有權柄取回來。這是我從我父所受的命。

19 猶太人為這些話又起了紛爭。

20 內中有好些人說：「他是被鬼附着，而且瘋了，為甚麼聽他呢？」

21 又有人說：「這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？」

被猶太人棄絕

22 在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。

23 耶穌在殿裏所羅門的廊下行走。

24 猶太人圍着他，說：「你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明地告訴我們。」

25 耶穌回答說：「我已經告訴你們，你們不信。我

did not believe. The works I do in My Father's name testify on My behalf.

²⁶ But because you are not My sheep, you refuse to believe.

²⁷ My sheep listen to My voice; I know them, and they follow Me.

²⁸ I give them eternal life, and they will never perish. No one can snatch them out of My hand.

²⁹ My Father who has given them to Me is greater than all. No one can snatch them out of My Father's hand.

³⁰ I and the Father are one."

³¹ At this, the Jews again picked up stones to stone Him.

³² But Jesus responded, "I have shown you many good works from the Father. For which of these do you stone Me?"

³³ "We are not stoning You for any good work," said the Jews, "but for blasphemy, because You, who are a man, declare Yourself to be God."

³⁴ Jesus replied, "Is it not written in your Law: 'I have said you are gods'?"

³⁵ If he called them gods to whom the word of God

奉我父之名所行的事可以為我作見證；

²⁶ 只是你們不信，因為你們不是我的羊。

²⁷ 我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟着我。

²⁸ 我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裏把他們奪去。

²⁹ 我父把羊賜給我，他比萬有都大，誰也不能從我父手裏把他們奪去。

³⁰ 我與父原為一。」

³¹ 猶太人又拿起石頭來要打他。

³² 耶穌對他們說：「我從父顯出許多善事給你們看，你們是為哪一件拿石頭打我呢？」

³³ 猶太人回答說：「我們不是為善事拿石頭打你，是為你說僭妄的話；又為你是個人，反將自己當作上帝。」

³⁴ 耶穌說：「你們的律法上豈不是寫着『我會說你們是神』嗎？」

came—and the Scripture cannot be broken—

36 then what about the One whom the Father sanctified and sent into the world? How then can you accuse Me of blasphemy for stating that I am the Son of God?

37 If I am not doing the works of My Father, then do not believe Me.

38 But if I am doing them, even though you do not believe Me, believe the works themselves, so that you may know and understand that the Father is in Me, and I am in the Father.”

39 At this, they tried again to seize Him, but He escaped their grasp.

John's Testimony Confirmed

40 Then Jesus went back across the Jordan to the place where John had first been baptizing, and He stayed there.

41 Many came to Him and said, “Although John never performed a sign, everything he said about this man was true.”

42 And many in that place believed in Jesus.

35 經上的話是不能廢的；若那些承受上帝道的人尚且稱為神，

36 父所分別為聖、又差到世間來的，他自稱是上帝的兒子，你們還向他說『你說僭妄的話』嗎？

37 我若不行我父的事，你們就不必信我；

38 我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道又明白父在我裏面，我也在父裏面。」

39 他們又要拿他，他卻逃出他們的手走了。

40 耶穌又往約旦河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裏。

41 有許多人來到他那裏。他們說：「約翰一件神蹟沒有行過，但約翰指着這人所說的一切話都是真的。」

42 在那裏，信耶穌的人就多了。

Chapter 11

The Death of Lazarus

¹At this time a man named Lazarus was sick. He lived in Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

²(Mary, whose brother Lazarus was sick, was to anoint the Lord with perfume and wipe His feet with her hair.)

³So the sisters sent word to Jesus, “Lord, the one You love is sick.”

⁴When Jesus heard this, He said, “This sickness will not end in death. No, it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified through it.”

⁵Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

⁶So on hearing that Lazarus was sick, He stayed where He was for two days,

⁷and then He said to the disciples, “Let us go back to Judea.”

⁸“Rabbi,” they replied, “the Jews just tried to stone You, and You are going back there?”

Chapter 11

拉撒路的死

¹有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姊姊馬大的村莊。

²這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的兄弟。

³她姊妹兩個就打發人去見耶穌，說：「主啊，你所愛的人病了。」

⁴耶穌聽見，就說：「這病不至於死，乃是為上帝的榮耀，叫上帝的兒子因此得榮耀。」

⁵耶穌素來愛馬大和她妹子並拉撒路。

⁶聽見拉撒路病了，就在所居之地仍住了兩天。

⁷然後對門徒說：「我們再往猶太去吧。」

⁸門徒說：「拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還往那裏去嗎？」

9 Jesus answered, “Are there not twelve hours of daylight? If anyone walks in the daytime, he will not stumble, because he sees by the light of this world.

10 But if anyone walks at night, he will stumble, because he has no light.”

11 After He had said this, He told them, “Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to wake him up.”

12 His disciples replied, “Lord, if he is sleeping, he will get better.”

13 They thought that Jesus was talking about actual sleep, but He was speaking about the death of Lazarus.

14 So Jesus told them plainly, “Lazarus is dead,

15 and for your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.”

16 Then Thomas called Didymus said to his fellow disciples, “Let us also go, so that we may die with Him.”

Jesus Comforts Martha and Mary

17 When Jesus arrived, He found that Lazarus had

9 耶穌回答說：「白日不

是有十二小時嗎？人在白日走路，就不致跌倒，因為看見這世上的光。

10 若在黑夜走路，就必跌倒，因為他沒有光。」

11 耶穌說了這話，隨後對他們說：「我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」

12 門徒說：「主啊，他若睡了，就必好了。」

13 耶穌這話是指着他死說的，他們卻以為是說照常睡了。

14 耶穌就明明地告訴他們說：「拉撒路死了。」

15 我沒有在那裏就歡喜，這是為你們的緣故，好叫你們相信。如今我們可以往他那裏去吧。」

16 多馬，又稱為低土馬，就對那同作門徒的說：「我們也去和他同死吧。」

復活在我，生命在我

17 耶穌到了，就知道拉撒路在墳墓裏已經四天了。

already spent four days in the tomb.

¹⁸ Now Bethany was near Jerusalem, a little less than two miles away,

¹⁹ and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them in the loss of their brother.

²⁰ So when Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet Him; but Mary stayed at home.

²¹ Martha said to Jesus, “Lord, if You had been here, my brother would not have died.

²² But even now I know that God will give You whatever You ask of Him.”

²³ “Your brother will rise again,” Jesus told her.

²⁴ Martha replied, “I know that he will rise again in the resurrection at the last day.”

²⁵ Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. Whoever believes in Me will live, even though he dies.

²⁶ And everyone who lives and believes in Me will never die. Do you believe this?”

²⁷ “Yes, Lord,” she answered, “I believe that

¹⁸ 伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。

¹⁹ 有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們的兄弟安慰她們。

²⁰ 馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裏。

²¹ 馬大對耶穌說：「主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。

²² 就是現在，我也知道，你無論向上帝求甚麼，上帝也必賜給你。」

²³ 耶穌說：「你兄弟必然復活。」

²⁴ 馬大說：「我知道在末日復活的時候，他必復活。」

²⁵ 耶穌對她說：「復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活；

²⁶ 凡活着信我的人必永遠不死。你信這話嗎？」

²⁷ 馬大說：「主啊，是的，我信你是基督，是上

You are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.”

²⁸After Martha had said this, she went back and called her sister Mary aside to tell her, “The Teacher is here and is asking for you.”

²⁹And when Mary heard this, she got up quickly and went to Him.

³⁰Now Jesus had not yet entered the village, but was still at the place where Martha had met Him.

³¹When the Jews who were in the house consoling Mary saw how quickly she got up and went out, they followed her, supposing she was going to the tomb to mourn there.

³²When Mary came to Jesus and saw Him, she fell at His feet and said, “Lord, if You had been here, my brother would not have died.”

³³When Jesus saw her weeping, and the Jews who had come with her also weeping, He was deeply moved in spirit and troubled.

³⁴“Where have you put him?” He asked.

帝的兒子，就是那要臨到世界的。」

耶穌哭了

²⁸馬大說了這話，就回去暗暗地叫她妹子馬利亞，說：「夫子來了，叫你。」

²⁹馬利亞聽見了，就急忙起來，到耶穌那裏去。

³⁰那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。

³¹那些同馬利亞在家裏安慰她的猶太人，見她急忙起來出去，就跟着她，以為她要往墳墓那裏去哭。

³²馬利亞到了耶穌那裏，看見他，就俯伏在他腳前，說：「主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。」

³³耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裏悲歎，又甚憂愁，

³⁴便說：「你們把他安放在哪裏？」他們回答說：「請主來看。」

“Come and see, Lord,”
they answered.

35 Jesus wept.

36 Then the Jews said,
“See how He loved him!”

37 But some of them
asked, “Could not this
man who opened the eyes
of the blind also have
kept Lazarus from
dying?”

Jesus Raises Lazarus

38 Jesus, once again
deeply moved, came to
the tomb. It was a cave
with a stone laid across
the entrance.

39 “Take away the stone,”
Jesus said.

“Lord, by now he stinks,”
said Martha, the sister of
the dead man. “It has
already been four days.”

40 Jesus replied, “Did I
not tell you that if you
believed, you would see
the glory of God?”

41 So they took away the
stone. Then Jesus lifted
His eyes upward and
said, “Father, I thank You
that You have heard Me.

42 I knew that You always
hear Me, but I say this for
the benefit of the people
standing here, so they

35 耶穌哭了。

36 猶太人就說：「你看他
愛這人是何等懇切。」

37 其中有人說：「他既然
開了瞎子的眼睛，豈不能
叫這人不死嗎？」

拉撒路復活

38 耶穌又心裏悲歎，來到
墳墓前；那墳墓是個洞，
有一塊石頭擋着。

39 耶穌說：「你們把石頭
挪開。」那死人的姊妹馬
大對他說：「主啊，他現
在必是臭了，因為他死了
已經四天了。」

40 耶穌說：「我不是對你
說過，你若信，就必看見
上帝的榮耀嗎？」

41 他們就把石頭挪開。耶
穌舉目望天，說：「父
啊，我感謝你，因為你已
經聽我。」

42 我也知道你常聽我，但
我說這話是為周圍站着的
眾人，叫他們信是你差
了我來。」

may believe that You sent Me.”

43 After Jesus had said this, He called out in a loud voice, “Lazarus, come out!”

44 The man who had been dead came out with his hands and feet bound in strips of linen, and his face wrapped in a cloth.

“Unwrap him and let him go,” Jesus told them.

The Plot to Kill Jesus

45 Therefore many of the Jews who had come to Mary, and had seen what Jesus did, believed in Him.

46 But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

47 Then the chief priests and Pharisees convened the Sanhedrin and said, “What are we to do? This man is performing many signs.

48 If we let Him go on like this, everyone will believe in Him, and then the Romans will come and take away both our place and our nation.”

49 But one of them, named Caiaphas, who

43 說了這話，就大聲呼叫說：「拉撒路出來！」

44 那死人就出來了，手腳裹着布，臉上包着手巾。耶穌對他們說：「解開，叫他走！」

殺害耶穌的陰謀

45 那些來看馬利亞的猶太人見了耶穌所做的事，就多有信他的；

46 但其中也有去見法利賽人的，將耶穌所做的事告訴他們。

47 祭司長和法利賽人聚集公會，說：「這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？」

48 若這樣由着他，人人都要信他，羅馬人也要來奪我們的地土和我們的百姓。」

49 內中有一個人，名叫該亞法，本年作大祭司，對

was high priest that year, said to them, “You know nothing at all!

⁵⁰ You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish.”

⁵¹ Caiaphas did not say this on his own. Instead, as high priest that year, he was prophesying that Jesus would die for the nation,

⁵² and not only for the nation, but also for the scattered children of God, to gather them together into one.

⁵³ So from that day on they plotted to kill Him.

⁵⁴ As a result, Jesus no longer went about publicly among the Jews, but He withdrew to a town called Ephraim in an area near the wilderness. And He stayed there with the disciples.

⁵⁵ Now the Jewish Passover was near, and many people went up from the country to Jerusalem to purify themselves before the Passover.

⁵⁶ They kept looking for Jesus and asking one another as they stood in the temple courts, “What

他們說：「你們不知道甚麼。

⁵⁰ 獨不想一個人替百姓死，免得通國滅亡，就是你們的益處。」

⁵¹ 他這話不是出於自己，是因他本年作大祭司，所以預言耶穌將要替這一國死；

⁵² 也不但替這一國死，並要將上帝四散的子民都聚集歸一。

⁵³ 從那日起，他們就商議要殺耶穌。

⁵⁴ 所以，耶穌不再顯然行在猶太人中間，就離開那裏往靠近曠野的地方去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裏和門徒同住。

⁵⁵ 猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。

⁵⁶ 他們就尋找耶穌，站在殿裏彼此說：「你們的意

do you think? Will He come to the feast at all?”

⁵⁷ But the chief priests and Pharisees had given orders that anyone who knew where He was must report it, so that they could arrest Him.

Chapter 12

Mary Anoints Jesus

¹ Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, the hometown of Lazarus, whom He had raised from the dead.

² So they hosted a dinner for Jesus there. Martha served, and Lazarus was among those reclining at the table with Him.

³ Then Mary took about a pint of expensive perfume, made of pure nard, and she anointed Jesus' feet and wiped them with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

⁴ But one of His disciples, Judas Iscariot, who was going to betray Him, asked,

⁵ “Why wasn't this perfume sold for three hundred denarii and the money given to the poor?”

⁶ Judas did not say this because he cared about

思如何，他不來過節嗎？」

⁵⁷ 那時，祭司長和法利賽人早已吩咐說，若有人知道耶穌在哪裏，就要報明，好去拿他。

Chapter 12

在伯大尼受膏

¹ 逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裏復活之處。

² 有人在那裏給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。

³ 馬利亞就拿着一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裏就滿了膏的香氣。

⁴ 有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，

⁵ 說：「這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢？」

⁶ 他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又

the poor, but because he was a thief. As keeper of the money bag, he used to take from what was put into it.

7 “Leave her alone,” Jesus replied. “She has kept this perfume in preparation for the day of My burial.

8 The poor you will always have with you, but you will not always have Me.”

The Plot to Kill Lazarus

9 Meanwhile a large crowd of Jews learned that Jesus was there. And they came not only because of Him, but also to see Lazarus, whom He had raised from the dead.

10 So the chief priests made plans to kill Lazarus as well,

11 for on account of him many of the Jews were deserting them and believing in Jesus.

The Triumphal Entry

12 The next day the great crowd that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem.

13 They took palm branches and went out to meet Him, shouting:

“Hosanna!”

帶着錢囊，常取其中所存的。

7 耶穌說：「由她吧！她是為我安葬之日存留的。

8 因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。」

殺害拉撒路的陰謀

9 有許多猶太人知道耶穌在那裏，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看他從死裏所復活的拉撒路。

10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了；

11 因有好些猶太人為拉撒路的緣故，回去信了耶穌。

光榮地進耶路撒冷

12 第二天，有許多上來過節的人聽見耶穌將到耶路撒冷，

13 就拿着棕樹枝出去迎接他，喊着說：
和散那！
奉主名來的以色列王是應當稱頌的！

“Blessed is He who comes in the name of the Lord!”

“Blessed is the King of Israel!”

¹⁴ Finding a young donkey, Jesus sat on it, as it is written:

¹⁵ “Do not be afraid, O Daughter of Zion. See, your King is coming, seated on the colt of a donkey.”

¹⁶ At first His disciples did not understand these things, but after Jesus was glorified they remembered what had been done to Him, and they realized that these very things had also been written about Him.

¹⁷ Meanwhile, many people continued to testify that they had been with Jesus when He called Lazarus from the tomb and raised him from the dead.

¹⁸ That is also why the crowd went out to meet Him, because they heard that He had performed this sign.

¹⁹ Then the Pharisees said to one another, “You can see that this is doing you

¹⁴ 耶穌得了一個驢駒，就騎上，如經上所記的說：

¹⁵ 錫安的民哪，不要懼怕！
你的王騎着驢駒來了。

¹⁶ 這些事門徒起先不明白，等到耶穌得了榮耀以後才想起這話是指着他寫的，並且眾人果然向他這樣行了。

¹⁷ 當耶穌呼喚拉撒路，叫他從死復活出墳墓的時候，同耶穌在那裏的眾人就作見證。

¹⁸ 眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。

¹⁹ 法利賽人彼此說：「看哪，你們是徒勞無益，世人都隨從他去了。」

no good. Look how the whole world has gone after Him!”

Jesus Predicts His Death

²⁰ Now there were some Greeks among those who went up to worship at the feast.

²¹ They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and requested of him, “Sir, we want to see Jesus.”

²² Philip relayed this appeal to Andrew, and both of them went and told Jesus.

²³ But Jesus replied, “The hour has come for the Son of Man to be glorified.

²⁴ Truly, truly, I tell you, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a seed; but if it dies, it bears much fruit.

²⁵ Whoever loves his life will lose it, but whoever hates his life in this world will keep it for eternal life.

²⁶ If anyone serves Me, he must follow Me; and where I am, My servant will be as well. If anyone serves Me, the Father will honor him.

希臘人求見耶穌

²⁰ 那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希臘人。

²¹ 他們來見加利利、伯賽大的腓力，求他說：「先生，我們願意見耶穌。」

²² 腓力去告訴安得烈，安得烈同腓力去告訴耶穌。

²³ 耶穌說：「人子得榮耀的時候到了。」

²⁴ 我實實在在地告訴你們，一粒麥子不落在地裏死了，仍舊是一粒，若是死了，就結出許多子粒來。

²⁵ 愛惜自己生命的，就失喪生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。

²⁶ 若有人服事我，就當跟從我；我在哪裏，服事我的人也要在那裏；若有人服事我，我父必尊重他。」

²⁷ Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour'? No, it is for this purpose that I have come to this hour.

²⁸ Father, glorify Your name!"

Then a voice came from heaven: "I have glorified it, and I will glorify it again."

²⁹ The crowd standing there heard it and said that it had thundered. Others said that an angel had spoken to Him.

³⁰ In response, Jesus said, "This voice was not for My benefit, but yours.

³¹ Now judgment is upon this world; now the prince of this world will be cast out.

³² And I, when I am lifted up from the earth, will draw everyone to Myself."

³³ He said this to indicate the kind of death He was going to die.

³⁴ The crowd replied, "We have heard from the Law that the Christ will remain forever. So how can you say that the Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?"

人子必須被舉起來

²⁷ 「我現在心裏憂愁，我說甚麼才好呢？父啊，救我脫離這時候；但我原是為這時候來的。

²⁸ 父啊，願你榮耀你的名！」當時就有聲音從天上來，說：「我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。」

²⁹ 站在旁邊的眾人聽見，就說：「打雷了。」還有人說：「有天使對他說話。」

³⁰ 耶穌說：「這聲音不是為我，是為你們來的。

³¹ 現在這世界受審判，這世界的王要被趕出去。

³² 我若從地上被舉起來，就要吸引萬人來歸我。」

³³ 耶穌這話原是指着自己將要怎樣死說的。

³⁴ 眾人回答說：「我們聽見律法上有話說，基督是永存的，你怎麼說『人子必須被舉起來』呢？這人子是誰呢？」

³⁵ 耶穌對他們說：「光在你們中間還有不多的時

35 Then Jesus told them, “For a little while longer, the Light will be among you. Walk while you have the Light, so that darkness will not overtake you. The one who walks in the darkness does not know where he is going.

36 While you have the Light, believe in the Light, so that you may become sons of light.”

After Jesus had spoken these things, He went away and was hidden from them.

Belief and Unbelief

37 Although Jesus had performed so many signs in their presence, they still did not believe in Him.

38 This was to fulfill the word of Isaiah the prophet:

“Lord, who has believed our message?
And to whom has the arm of the Lord been revealed?”

39 For this reason they were unable to believe. For again, Isaiah says:

40 “He has blinded their eyes

候，應當趁着有光行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裏行走的，不知道往何處去。

36 你們應當趁着有光，信從這光，使你們成為光明之子。」

猶太人的不信

耶穌說了這話，就離開他們隱藏了。

37 他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。

38 這是要應驗先知以賽亞的話，說：

主啊，我們所傳的有誰信呢？
主的膀臂向誰顯露呢？

39 他們所以不能信，因為以賽亞又說：

40 主叫他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，

and hardened their hearts,
so that they cannot see with their eyes,
and understand with their hearts,
and turn,
and I would heal them.”

41 Isaiah said these things because he saw Jesus' glory and spoke about Him.

42 Nevertheless, many of the leaders believed in Him; but because of the Pharisees they did not confess Him, for fear that they would be put out of the synagogue.

43 For they loved praise from men more than praise from God.

44 Then Jesus cried out, “Whoever believes in Me does not believe in Me alone, but in the One who sent Me.

45 And whoever sees Me sees the One who sent Me.

46 I have come into the world as a light, so that no one who believes in Me should remain in darkness.

47 As for anyone who hears My words and does not keep them, I do not judge him. For I have not

心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。

41 以賽亞因為看見他的榮耀，就指着他說這話。

42 雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。

43 這是因他們愛人的榮耀過於愛上帝的榮耀。

耶穌的話要審判人

44 耶穌大聲說：「信我的，不是信我，乃是信那差我來的。」

45 人看見我，就是看見那差我來的。

46 我到世上來，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗裏。

47 若有人聽見我的話不遵守，我不審判他。我來本不是要審判世界，乃是要拯救世界。

come to judge the world,
but to save the world.

⁴⁸There is a judge for the one who rejects Me and does not receive My words: The word that I have spoken will judge him on the last day.

⁴⁹I have not spoken on My own, but the Father who sent Me has commanded Me what to say and how to say it.

⁵⁰And I know that His command leads to eternal life. So I speak exactly what the Father has told Me to say.”

Chapter 13

Jesus Washes His Disciples' Feet

¹It was now just before the Passover Feast, and Jesus knew that His hour had come to leave this world and return to the Father. Having loved His own who were in the world, He loved them to the very end.

²The evening meal was underway, and the devil had already put into the heart of Judas, the son of Simon Iscariot, to betray Jesus.

³Jesus knew that the Father had delivered all things into His hands, and that He had come

⁴⁸棄絕我、不領受我話的人，有審判他的一就是我所講的道在末日要審判他。

⁴⁹因為我沒有憑着自己講，惟有差我來的父已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。

⁵⁰我也知道他的命令就是永生。故此，我所講的話正是照着父對我所說的。」

Chapter 13

耶穌為門徒洗腳

¹逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

²吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裏。

³耶穌知道父已將萬有交在他手裏，且知道自己是從上帝出來的，又要歸到上帝那裏去，

from God and was returning to God.

⁴ So He got up from the supper, laid aside His outer garments, and wrapped a towel around His waist.

⁵ After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel that was around Him.

⁶ He came to Simon Peter, who asked Him, "Lord, are You going to wash my feet?"

⁷ Jesus replied, "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

⁸ "Never shall You wash my feet!" Peter told Him.

Jesus answered, "Unless I wash you, you have no part with Me."

⁹ "Then, Lord," Simon Peter replied, "not only my feet, but my hands and my head as well!"

¹⁰ Jesus told him, "Whoever has already bathed needs only to wash his feet, and he will be completely clean. And you are clean, though not all of you."

⁴ 就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

⁵ 隨後把水倒在盆裏，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

⁶ 挨到西門·彼得，彼得對他說：「主啊，你洗我的腳嗎？」

⁷ 耶穌回答說：「我所做的，你如今不知道，後來必明白。」

⁸ 彼得說：「你永不可洗我的腳！」耶穌說：「我若不洗你，你就與我無分了。」

⁹ 西門·彼得說：「主啊，不但我的腳，連手和頭也要洗。」

¹⁰ 耶穌說：「凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。」

¹¹ For He knew who would betray Him. That is why He said, “Not all of you are clean.”

¹² When Jesus had washed their feet and put on His outer garments, He reclined with them again and asked, “Do you know what I have done for you?”

¹³ You call Me Teacher and Lord, and rightly so, because I am.

¹⁴ So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another’s feet.

¹⁵ I have set you an example so that you should do as I have done for you.

¹⁶ Truly, truly, I tell you, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him.

¹⁷ If you know these things, you will be blessed if you do them.

Jesus Predicts His Betrayal

¹⁸ I am not speaking about all of you; I know whom I have chosen. But this is to fulfill the Scripture: ‘The one who shares My bread has lifted up his heel against Me.’

¹¹ 耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：「你們不都是乾淨的。」

¹² 耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我向你們所做的，你們明白嗎？」

¹³ 你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。

¹⁴ 我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

¹⁵ 我給你們作了榜樣，叫你們照着我向你們所做的去做。

¹⁶ 我實實在在地告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

¹⁷ 你們既知道這事，若是去行就有福了。

¹⁸ 我這話不是指着你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：『同我吃飯的人用腳踢我。』

¹⁹ I am telling you now before it happens, so that when it comes to pass, you will believe that I am He.

²⁰ Truly, truly, I tell you, whoever receives the one I send receives Me, and whoever receives Me receives the One who sent Me.”

²¹ After Jesus had said this, He became troubled in spirit and testified, “Truly, truly, I tell you, one of you will betray Me.”

²² The disciples looked at one another, perplexed as to which of them He meant.

²³ One of His disciples, the one whom Jesus loved, was reclining at His side.

²⁴ So Simon Peter motioned to him to ask Jesus which one He was talking about.

²⁵ Leaning back against Jesus, he asked, “Lord, who is it?”

²⁶ Jesus answered, “It is the one to whom I give this morsel after I have dipped it.” Then He dipped the morsel and gave it to Judas son of Simon Iscariot.

¹⁹ 如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。

²⁰ 我實實在在地告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。」

預言自己將被出賣

²¹ 耶穌說了這話，心裏憂愁，就明說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。」

²² 門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

²³ 有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裏。

²⁴ 西門·彼得點頭對他說：「你告訴我們，主是指着誰說的。」

²⁵ 那門徒便就勢靠着耶穌的胸膛，問他說：「主啊，是誰呢？」

²⁶ 耶穌回答說：「我蘸一點餅給誰，就是誰。」耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

27 And when Judas had taken the morsel, Satan entered into him.

Then Jesus said to Judas, “What you are about to do, do quickly.”

28 But no one at the table knew why Jesus had said this to him.

29 Since Judas kept the money bag, some thought that Jesus was telling him to buy what was needed for the feast, or to give something to the poor.

30 As soon as he had received the morsel, Judas went out into the night.

Love One Another

31 When Judas had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in Him.

32 If God is glorified in Him, God will also glorify the Son in Himself—and will glorify Him at once.

33 Little children, I am with you only a little while longer. You will look for Me, and as I said to the Jews, so now I say to you: ‘Where I am going, you cannot come.’

34 A new commandment I give you: Love one another. As I have loved

27 他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：「你所做的，快做吧！」

28 同席的人沒有一個知道是為甚麼對他說這話。

29 有人因猶大帶着錢囊，以為耶穌是對他說：「你去買我們過節所應用的東西」，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

30 猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。

新的命令

31 他既出去，耶穌就說：「如今人子得了榮耀，上帝在人子身上也得了榮耀。」

32 上帝要因自己榮耀人子，並且要快快地榮耀他。

33 小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我會對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

34 我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相

you, so you also must love one another.

³⁵ By this everyone will know that you are My disciples, if you love one another.”

Jesus Predicts Peter's Denial

³⁶ “Lord, where are You going?” Simon Peter asked.

Jesus answered, “Where I am going, you cannot follow Me now, but you will follow later.”

³⁷ “Lord,” said Peter, “why can't I follow You now? I will lay down my life for You.”

³⁸ “Will you lay down your life for Me?” Jesus replied. “Truly, truly, I tell you, before the rooster crows, you will deny Me three times.

Chapter 14

In My Father's House Are Many Rooms

¹ “Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe in Me as well.

² In My Father's house are many rooms. If it were not so, would I have told you that I am going

愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

³⁵ 你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」

預言彼得不認主

³⁶ 西門·彼得問耶穌說：

「主往哪裏去？」耶穌回答說：「我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。」

³⁷ 彼得說：「主啊，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！」

³⁸ 耶穌說：「你願意為我捨命嗎？我實實在在地告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。」

Chapter 14

耶穌是道路、真理、生命

¹ 「你們心裏不要憂愁；你們信上帝，也當信我。

² 在我父的家裏有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為了你們預備地方去。

there to prepare a place for you?

³ And if I go and prepare a place for you, I will come back and welcome you into My presence, so that you also may be where I am.

⁴ You know the way to the place where I am going.”

The Way, the Truth, and the Life

⁵ “Lord,” said Thomas, “we do not know where You are going, so how can we know the way?”

⁶ Jesus answered, “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through Me.

⁷ If you had known Me, you would know My Father as well. From now on you do know Him and have seen Him.”

⁸ Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and that will be enough for us.”

⁹ Jesus replied, “Philip, I have been with you all this time, and still you do not know Me? Anyone who has seen Me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’?”

³ 我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去，我在哪裏，叫你們也在那裏。

⁴ 我往哪裏去，你們知道；那條路，你們也知道。」

⁵ 多馬對他說：「主啊，我們不知道你往哪裏去，怎麼知道那條路呢？」

⁶ 耶穌說：「我就是道路、真理、生命；若不藉着我，沒有人能到父那裏去。

⁷ 你們若認識我，也就認識我的父。從今以後，你們認識他，並且已經看見他。」

⁸ 腓力對他說：「求主將父顯給我們看，我們就知足了。」

⁹ 耶穌對他說：「腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說『將父顯給我們看』呢？」

¹⁰ Do you not believe that I am in the Father and the Father is in Me? The words I say to you, I do not speak on My own. Instead, it is the Father dwelling in Me, performing His works.

¹¹ Believe Me that I am in the Father and the Father is in Me—or at least believe on account of the works themselves.

¹² Truly, truly, I tell you, whoever believes in Me will also do the works that I am doing. He will do even greater things than these, because I am going to the Father.

¹³ And I will do whatever you ask in My name, so that the Father may be glorified in the Son.

¹⁴ If you ask Me for anything in My name, I will do it.

Jesus Promises the Holy Spirit

¹⁵ If you love Me, you will keep My commandments.

¹⁶ And I will ask the Father, and He will give you another Advocate to be with you forever—

¹⁷ the Spirit of truth. The world cannot receive Him, because it neither sees Him nor knows Him. But you do know Him, for

¹⁰ 我在父裏面，父在我裏面，你不信嗎？我對你們所說的話，不是憑着自己說的，乃是住在我裏面的父做他自己的事。

¹¹ 你們當信我，我在父裏面，父在我裏面；即或不信，也當因我所做的事信我。

¹² 我實實在在地告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裏去。

¹³ 你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

¹⁴ 你們若奉我的名求甚麼，我必成就。」

應許賜聖靈

¹⁵ 「你們若愛我，就必遵守我的命令。

¹⁶ 我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師，叫他永遠與你們同在，

¹⁷ 就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裏面。

He abides with you and will be in you.

¹⁸ I will not leave you as orphans; I will come to you.

¹⁹ In a little while the world will see Me no more, but you will see Me. Because I live, you also will live.

²⁰ On that day you will know that I am in My Father, and you are in Me, and I am in you.

²¹ Whoever has My commandments and keeps them is the one who loves Me. The one who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and reveal Myself to him.”

²² Judas (not Iscariot) asked Him, “Lord, why are You going to reveal Yourself to us and not to the world?”

²³ Jesus replied, “If anyone loves Me, he will keep My word. My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him.

²⁴ Whoever does not love Me does not keep My words. The word that you hear is not My own, but it is from the Father who sent Me.

¹⁸ 我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裏來。

¹⁹ 還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活着，你們也要活着。

²⁰ 到那日，你們就知道我在父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。

²¹ 有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。」

²² 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：「主啊，為甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？」

²³ 耶穌回答說：「人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裏去，與他同住。

²⁴ 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

25 All this I have spoken to you while I am still with you.

26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, will teach you all things and will remind you of everything I have told you.

Peace I Leave with You

27 Peace I leave with you; My peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled; do not be afraid.

28 You heard Me say, 'I am going away, and I am coming back to you.' If you loved Me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I.

29 And now I have told you before it happens, so that when it does happen, you will believe.

30 I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming, and he has no claim on Me.

31 But I do exactly what the Father has commanded Me, so that the world may know that I love the Father.

25 「我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

26 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

27 我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。

28 你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裏來。你們若愛我，因我到父那裏去，就必喜樂，因為父是比我大的。

29 現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候就可以信。

30 以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裏面是毫無所有；

31 但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走吧！」

Get up! Let us go on from here.

Chapter 15

Jesus the True Vine

¹“I am the true vine, and My Father is the keeper of the vineyard.

² He cuts off every branch in Me that bears no fruit, and every branch that does bear fruit, He prunes to make it even more fruitful.

³ You are already clean because of the word I have spoken to you.

⁴ Remain in Me, and I will remain in you. Just as no branch can bear fruit by itself unless it remains in the vine, neither can you bear fruit unless you remain in Me.

⁵ I am the vine and you are the branches. The one who remains in Me, and I in him, will bear much fruit. For apart from Me you can do nothing.

⁶ If anyone does not remain in Me, he is like a branch that is thrown away and withers. Such branches are gathered up, thrown into the fire, and burned.

⁷ If you remain in Me and My words remain in you, ask whatever you wish,

Chapter 15

耶穌是真葡萄樹

¹「我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

² 凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

³ 現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

⁴ 你們要常在我裏面，我也常在你們裏面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裏面，也是這樣。

⁵ 我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裏面的，我也常在他裏面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。

⁶ 人若不常在我裏面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裏燒了。

⁷ 你們若常在我裏面，我的話也常在你們裏面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

and it will be done for you.

⁸This is to My Father's glory, that you bear much fruit, proving yourselves to be My disciples.

No Greater Love

⁹As the Father has loved Me, so have I loved you. Remain in My love.

¹⁰If you keep My commandments, you will remain in My love, just as I have kept My Father's commandments and remain in His love.

¹¹I have told you these things so that My joy may be in you and your joy may be complete.

¹²This is My commandment, that you love one another as I have loved you.

¹³Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends.

¹⁴You are My friends if you do what I command you.

¹⁵No longer do I call you servants, for a servant does not understand what his master is doing. But I have called you friends, because everything I have learned from My Father I have made known to you.

⁸你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

⁹我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裏。

¹⁰你們若遵守我的命令，就常在我的愛裏，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裏。

¹¹「這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂存在你們心裏，並叫你們的喜樂可以滿足。

¹²你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。

¹³人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。

¹⁴你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

¹⁵以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事。我乃稱你們為朋友；因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。

¹⁶ You did not choose Me, but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit—fruit that will remain—so that whatever you ask the Father in My name, He will give you.

¹⁷ This is My command to you: Love one another.

The Hatred of the World

¹⁸ If the world hates you, understand that it hated Me first.

¹⁹ If you were of the world, it would love you as its own. Instead, the world hates you, because you are not of the world, but I have chosen you out of the world.

²⁰ Remember the word that I spoke to you: ‘No servant is greater than his master.’ If they persecuted Me, they will persecute you as well; if they kept My word, they will keep yours as well.

²¹ But they will treat you like this because of My name, since they do not know the One who sent Me.

²² If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. Now, however, they have no excuse for their sin.

¹⁶ 不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他就賜給你們。

¹⁷ 我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。」

世人的憎恨

¹⁸ 「世人若恨你們，你們知道，恨你們以先已經恨我了。

¹⁹ 你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。

²⁰ 你們要記念我從前對你們所說的話：『僕人不能大於主人。』他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

²¹ 但他們因我的名要向你們行這一切的事，因為他們不認識那差我來的。

²² 我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

²³Whoever hates Me hates My Father as well.

²⁴If I had not done among them the works that no one else did, they would not be guilty of sin; but now they have seen and hated both Me and My Father.

²⁵But this is to fulfill what is written in their Law: ‘They hated Me without reason.’

²⁶When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father—the Spirit of truth who proceeds from the Father—He will testify about Me.

²⁷And you also must testify, because you have been with Me from the beginning.

Chapter 16

Persecution Foretold

¹‘I have told you these things so that you will not fall away.

²They will put you out of the synagogues. In fact, a time is coming when anyone who kills you will think he is offering a service to God.

³They will do these things because they have not known the Father or Me.

²³恨我的，也恨我的父。

²⁴我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見也恨惡了。

²⁵這要應驗他們律法上所寫的話，說：『他們無故地恨我。』

²⁶但我要從父那裏差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

²⁷你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在。」

Chapter 16

¹「我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

²人要把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為是事奉上帝。

³他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

4 But I have told you these things so that when their hour comes, you will remember that I told you about them. I did not tell you these things from the beginning, because I was with you.

The Promise of the Holy Spirit

5 Now, however, I am going to Him who sent Me; yet none of you asks Me, 'Where are You going?'

6 Instead, your hearts are filled with sorrow because I have told you these things.

7 But I tell you the truth, it is for your benefit that I am going away. Unless I go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send Him to you.

8 And when He comes, He will convict the world in regard to sin and righteousness and judgment:

9 in regard to sin, because they do not believe in Me;

10 in regard to righteousness, because I am going to the Father and you will no longer see Me;

11 and in regard to judgment, because the

4 我將這事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我對你們說過了。」

聖靈的工作

「我起先沒有將這事告訴你們，因為我與你們同在。

5 現今我往差我來的父那裏去，你們中間並沒有人問我：『你往哪裏去？』

6 只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

7 然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裏來；我若去，就差他來。

8 他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

9 為罪，是因他們不信我；

10 為義，是因我往父那裏去，你們就不再見我；

11 為審判，是因這世界的王受了審判。

prince of this world has been condemned.

¹² I still have much to tell you, but you cannot yet bear to hear it.

¹³ However, when the Spirit of truth comes, He will guide you into all truth. For He will not speak on His own, but He will speak what He hears, and He will declare to you what is to come.

¹⁴ He will glorify Me by taking from what is Mine and disclosing it to you.

¹⁵ Everything that belongs to the Father is Mine. That is why I said that the Spirit will take from what is Mine and disclose it to you.

¹⁶ In a little while you will see Me no more, and then after a little while you will see Me.”

Grief Will Turn to Joy

¹⁷ Then some of His disciples asked one another, “Why is He telling us, ‘In a little while you will not see Me, and then after a little while you will see Me’ and ‘Because I am going to the Father?’”

¹⁸ They kept asking, “Why is He saying, ‘a little while’? We do not

¹² 「我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了。」

¹³ 只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。

¹⁴ 他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

¹⁵ 凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。」

憂愁變為喜樂

¹⁶ 「等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。」

¹⁷ 有幾個門徒就彼此說：「他對我們說：『等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我』；又說：『因我往父那裏去。』這是甚麼意思呢？」

¹⁸ 門徒彼此說：「他說『等不多時』到底是甚麼

understand what He is saying.”

¹⁹ Aware that they wanted to question Him, Jesus said to them, “Are you asking one another why I said, ‘In a little while you will not see Me, and then after a little while you will see Me’?”

²⁰ Truly, truly, I tell you, you will weep and wail while the world rejoices. You will grieve, but your grief will turn to joy.

²¹ A woman has pain in childbirth because her time has come; but when she brings forth her child, she forgets her anguish because of her joy that a child has been born into the world.

²² So also you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take away your joy.

Ask in My Name

²³ In that day you will no longer ask Me anything. Truly, truly, I tell you, whatever you ask the Father in My name, He will give you.

²⁴ Until now you have not asked for anything in My name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete.

意思呢？我們不明白他所說的話。」

¹⁹ 耶穌看出他們要問他，就說：「我說『等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我』，你們為這話彼此相問嗎？」

²⁰ 我實實在在地告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。

²¹ 婦人生產的時候就憂愁，因為她的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因為歡喜世上生了一個人。

²² 你們現在也是憂愁，但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。

²³ 到那日，你們甚麼也就不問我了。我實實在在地告訴你們，你們若向父求甚麼，他必因我的名賜給你們。

²⁴ 向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求，就必得着，叫你們的喜樂可以滿足。」

²⁵I have spoken these things to you in figures of speech. An hour is coming when I will no longer speak to you this way, but will tell you plainly about the Father.

²⁶In that day you will ask in My name. I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

²⁷For the Father Himself loves you, because you have loved Me and have believed that I came from God.

²⁸I came from the Father and entered the world. In turn, I will leave the world and go to the Father.”

²⁹His disciples said, “See, now You are speaking plainly and without figures of speech.

³⁰Now we understand that You know all things and that You have no need for anyone to question You. Because of this, we believe that You came from God.”

³¹“Do you finally believe?” Jesus replied.

³²“Look, an hour is coming and has already come when you will be scattered, each to his own home, and you will leave Me all alone. Yet I am not

我已經勝過世界

²⁵「這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明地告訴你們。

²⁶到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父。

²⁷父自己愛你們；因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

²⁸我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裏去。」

²⁹門徒說：「如今你是明說，並不用比喻了。

³⁰現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從上帝出來的。」

³¹耶穌說：「現在你們信嗎？」

³²看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

alone, because the Father is with Me.

³³I have told you these things so that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation. But take courage; I have overcome the world!”

Chapter 17

Prayer for the Son

¹When Jesus had spoken these things, He lifted up His eyes to heaven and said, “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son may glorify You.

²For You granted Him authority over all people, so that He may give eternal life to all those You have given Him.

³Now this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ, whom You have sent.

⁴I have glorified You on earth by accomplishing the work You gave Me to do.

⁵And now, Father, glorify Me in Your presence with the glory I had with You before the world existed.

³³我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裏面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。」

Chapter 17

耶穌的禱告

¹耶穌說了這話，就舉目望天，說：「父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

²正如你會賜給他權柄管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的人。

³認識你—獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

⁴我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。

⁵父啊，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。

Prayer for the Disciples

⁶I have revealed Your name to those You have given Me out of the world. They were Yours; You gave them to Me, and they have kept Your word.

⁷Now they know that everything You have given Me comes from You.

⁸For I have given them the words You gave Me, and they have received them. They knew with certainty that I came from You, and they believed that You sent Me.

⁹I ask on their behalf. I do not ask on behalf of the world, but on behalf of those You have given Me; for they are Yours.

¹⁰All I have is Yours, and all You have is Mine; and in them I have been glorified.

¹¹I will no longer be in the world, but they are in the world, and I am coming to You.

Holy Father, protect them by Your name, the name You gave Me, so that they may be one as We are one.

¹²While I was with them, I protected and preserved

⁶「你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們。他們本是你的，你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。

⁷如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裏來的；

⁸因為你所賜給我的道，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。

⁹我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。

¹⁰凡是我的，都是你的；你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。

¹¹從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裏去。聖父啊，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一像我們一樣。

¹²我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了

them by Your name, the name You gave Me. Not one of them has been lost, except the son of destruction, so that the Scripture would be fulfilled.

¹³ But now I am coming to You; and I am saying these things while I am in the world, so that they may have My joy fulfilled within them.

¹⁴ I have given them Your word and the world has hated them; for they are not of the world, just as I am not of the world.

¹⁵ I am not asking that You take them out of the world, but that You keep them from the evil one.

¹⁶ They are not of the world, just as I am not of the world.

¹⁷ Sanctify them by the truth; Your word is truth.

¹⁸ As You sent Me into the world, I have also sent them into the world.

¹⁹ For them I sanctify Myself, so that they too may be sanctified by the truth.

Prayer for All Believers

²⁰ I am not asking on behalf of them alone, but also on behalf of those

他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。

¹³ 現在我往你那裏去，我還在世上說這話，是叫他們心裏充滿我的喜樂。

¹⁴ 我已將你的道賜給他們。世界又恨他們；因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

¹⁵ 我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。

¹⁶ 他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

¹⁷ 求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

¹⁸ 你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。

¹⁹ 我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。

²⁰ 「我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，

who will believe in Me through their message,

²¹ that all of them may be one, as You, Father, are in Me, and I am in You. May they also be in Us, so that the world may believe that You sent Me.

²² I have given them the glory You gave Me, so that they may be one as We are one—

²³ I in them and You in Me—that they may be perfectly united, so that the world may know that You sent Me and have loved them just as You have loved Me.

²⁴ Father, I want those You have given Me to be with Me where I am, that they may see the glory You gave Me because You loved Me before the foundation of the world.

²⁵ Righteous Father, although the world has not known You, I know You, and they know that You sent Me.

²⁶ And I have made Your name known to them and will continue to make it known, so that the love You have for Me may be in them, and I in them.”

²¹ 使他們都合而為一。正如你父在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面，叫世人可以信你差了我來。

²² 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。

²³ 我在他們裏面，你在我裏面，使他們完完全全地合而為一，叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。

²⁴ 父啊，我在哪裏，願你所賜給我的人也同我在那裏，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因為創立世界以前，你已經愛我了。

²⁵ 公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。

²⁶ 我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裏面，我也在他們裏面。」

Chapter 18

The Betrayal of Jesus

¹After Jesus had spoken these words, He went out with His disciples across the Kidron Valley, where they entered a garden.

²Now Judas His betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with His disciples.

³So Judas brought a band of soldiers and officers from the chief priests and Pharisees. They arrived at the garden carrying lanterns, torches, and weapons.

⁴Jesus, knowing all that was coming upon Him, stepped forward and asked them, “Whom are you seeking?”

⁵“Jesus of Nazareth,” they answered.

Jesus said, “I am He.”

And Judas His betrayer was standing there with them.

⁶When Jesus said, “I am He,” they drew back and fell to the ground.

⁷So He asked them again, “Whom are you seeking?”

Chapter 18

耶穌被捕

¹耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裏有一個園子，他和門徒進去了。

²賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次上那裏去聚集。

³猶大領了一隊兵，和祭司長並法利賽人的差役，拿着燈籠、火把、兵器，就來到園裏。

⁴耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：「你們找誰？」

⁵他們回答說：「找拿撒勒人耶穌。」耶穌說：「我就是！」賣他的猶大也同他們站在那裏。

⁶耶穌一說「我就是」，他們就退後倒在地上。

⁷他又問他們說：「你們找誰？」他們說：「找拿撒勒人耶穌。」

“Jesus of Nazareth,” they answered.

⁸“I told you that I am He,” Jesus replied. “So if you are looking for Me, let these men go.”

⁹This was to fulfill the word He had spoken: “I have not lost one of those You have given Me.”

¹⁰Then Simon Peter drew his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his right ear. The servant’s name was Malchus.

¹¹“Put your sword back in its sheath!” Jesus said to Peter. “Shall I not drink the cup the Father has given Me?”

¹²Then the band of soldiers, with its commander and the officers of the Jews, arrested Jesus and bound Him.

¹³They brought Him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

¹⁴Caiaphas was the one who had advised the Jews that it would be better if one man died for the people.

Peter’s First Denial

⁸耶穌說：「我已經告訴你們，我就是。你們若找我，就讓這些人去吧。」

⁹這要應驗耶穌從前的話，說：「你所賜給我的人，我沒有失落一個。」

¹⁰西門·彼得帶着一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳；那僕人名叫馬勒古。

¹¹耶穌就對彼得說：「收刀入鞘吧，我父所給我的那杯，我豈可不喝呢？」

耶穌被帶到亞那面前

¹²那隊兵和千夫長，並猶太人的差役就拿住耶穌，把他捆綁了，

¹³先帶到亞那面前，因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。

¹⁴這該亞法就是從前向猶太人發議論說「一個人替百姓死是有益的」那位。

¹⁵ Now Simon Peter and another disciple were following Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he also went with Jesus into the courtyard of the high priest.

¹⁶ But Peter stood outside at the door. Then the disciple who was known to the high priest went out and spoke to the doorkeeper, and brought Peter in.

¹⁷ At this, the servant girl watching the door said to Peter, "Aren't you also one of this man's disciples?"

"I am not," he answered.

¹⁸ Because it was cold, the servants and officers were standing around a charcoal fire they had made to keep warm. And Peter was also standing with them, warming himself.

Jesus before the High Priest

¹⁹ Meanwhile, the high priest questioned Jesus about His disciples and His teaching.

²⁰ "I have spoken openly to the world," Jesus answered. "I always

彼得不認耶穌

¹⁵ 西門·彼得跟着耶穌，還有一個門徒跟着。那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。

¹⁶ 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

¹⁷ 那看門的使女對彼得說：「你不也是這人的門徒嗎？」他說：「我不是。」

¹⁸ 僕人和差役因為天冷，就生了炭火，站在那裏烤火；彼得也同他們站着烤火。

大祭司盤問耶穌

¹⁹ 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

²⁰ 耶穌回答說：「我從來是明明地對世人說話。我常在會堂和殿裏，就是猶太人聚集的地方教訓人；

taught in the synagogues and at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret.

²¹ Why are you asking Me? Ask those who heard My message. Surely they know what I said.”

²² When Jesus had said this, one of the officers standing nearby slapped Him in the face and said, “Is this how You answer the high priest?”

²³ Jesus replied, “If I said something wrong, testify as to what was wrong. But if I spoke correctly, why did you strike Me?”

²⁴ Then Annas sent Him, still bound, to Caiaphas the high priest.

Peter's Second and Third Denials

²⁵ Simon Peter was still standing and warming himself. So they asked him, “Aren't you also one of His disciples?”

He denied it and said, “I am not.”

²⁶ One of the high priest's servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, “Didn't I

我在暗地裏並沒有說甚麼。

²¹ 你為甚麼問我呢？可以問那聽見的人，我對他們說的是甚麼；我所說的，他們都知道。」

²² 耶穌說了這話，旁邊站着的一個差役用手掌打他，說：「你這樣回答大祭司嗎？」

²³ 耶穌說：「我若說的不是，你可以指證那不是；我若說的是，你為甚麼打我呢？」

²⁴ 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裏，仍是捆着解去的。

彼得再次不認耶穌

²⁵ 西門·彼得正站着烤火，有人對他說：「你不也是他的門徒嗎？」彼得不承認，說：「我不是。」

²⁶ 有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：「我不是看見你同他在園子裏嗎？」

see you with Him in the garden?”

²⁷ Peter denied it once more, and immediately a rooster crowed.

Jesus before Pilate

²⁸ Then they led Jesus away from Caiaphas into the Praetorium. By now it was early morning, and the Jews did not enter the Praetorium, to avoid being defiled and unable to eat the Passover.

²⁹ So Pilate went out to them and asked, “What accusation are you bringing against this man?”

³⁰ “If He were not a criminal,” they replied, “we would not have handed Him over to you.”

³¹ “You take Him and judge Him by your own law,” Pilate told them.

“We are not permitted to execute anyone,” the Jews replied.

³² This was to fulfill the word that Jesus had spoken to indicate the kind of death He was going to die.

³³ Pilate went back into the Praetorium,

²⁷ 彼得又不承認。立時雞就叫了。

耶穌在彼拉多面前受審

²⁸ 眾人將耶穌從該亞法那裏往衙門內解去，那時天還早。他們自己卻不進衙門，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的筵席。

²⁹ 彼拉多就出來，到他們那裏，說：「你們告這人是為甚麼事呢？」

³⁰ 他們回答說：「這人若不是作惡的，我們就不把他交給你。」

³¹ 彼拉多說：「你們自己帶他去，按着你們的律法審問他吧。」猶太人說：「我們沒有殺人的權柄。」

³² 這要應驗耶穌所說自己將要怎樣死的話了。

³³ 彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王嗎？」

summoned Jesus, and asked Him, “Are You the King of the Jews?”

34 “Are you saying this on your own,” Jesus asked, “or did others tell you about Me?”

35 “Am I a Jew?” Pilate replied. “Your own people and chief priests handed You over to me. What have You done?”

36 Jesus answered, “My kingdom is not of this world; if it were, My servants would fight to prevent My arrest by the Jews. But now My kingdom is not of this realm.”

37 “Then You are a king!” Pilate said.

“You say that I am a king,” Jesus answered. “For this reason I was born and have come into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to My voice.”

38 “What is truth?” Pilate asked.

And having said this, he went out again to the Jews and told them, “I find no basis for a charge against Him.

34 耶穌回答說：「這話是你自己說的，還是別人論我對你說的呢？」

35 彼拉多說：「我豈是猶太人呢？你本國的人和祭司長把你交給我。你做了甚麼事呢？」

36 耶穌回答說：「我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。」

37 彼拉多就對他說：「這樣，你是王嗎？」耶穌回答說：「你說我是王。我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證。凡屬真理的人就聽我的話。」

38 彼拉多說：「真理是甚麼呢？」

耶穌被判死刑

說了這話，又出來到猶太人那裏，對他們說：「我查不出他有甚麼罪來。」

39 But it is your custom that I release to you one prisoner at the Passover. So then, do you want me to release to you the King of the Jews?"

40 "Not this man," they shouted, "but Barabbas!" (Now Barabbas was an insurrectionist.)

Chapter 19

The Soldiers Mock Jesus

1 Then Pilate took Jesus and had Him flogged.

2 The soldiers twisted together a crown of thorns, set it on His head, and dressed Him in a purple robe.

3 And they went up to Him again and again, saying, "Hail, King of the Jews!" and slapping Him in the face.

4 Once again Pilate came out and said to the Jews, "Look, I am bringing Him out to you to let you know that I find no basis for a charge against Him."

5 When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, "Here is the man!"

6 As soon as the chief priests and officers saw Him, they shouted,

39 但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？」

40 他們又喊着說：「不要這人，要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。

Chapter 19

1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。

2 兵丁用荊棘編做冠冕戴在他頭上，給他穿上紫袍，

3 又挨近他，說：「恭喜，猶太人的王啊！」他們就用手掌打他。

4 彼拉多又出來對眾人說：「我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。」

5 耶穌出來，戴着荊棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多對他們說：「你們看這個人！」

6 祭司長和差役看見他，就喊着說：「釘他十字

“Crucify Him! Crucify Him!”

“You take Him and crucify Him,” Pilate replied, “for I find no basis for a charge against Him.”

7 “We have a law,” answered the Jews, “and according to that law He must die, because He declared Himself to be the Son of God.”

8 When Pilate heard this statement, he was even more afraid,

9 and he went back into the Praetorium. “Where are You from?” he asked.

But Jesus gave no answer.

10 So Pilate said to Him, “Do You refuse to speak to me? Do You not know that I have authority to release You and authority to crucify You?”

11 Jesus answered, “You would have no authority over Me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed Me over to you is guilty of greater sin.”

12 From then on, Pilate tried to release Him, but the Jews kept shouting,

架！釘他十字架！」彼拉多說：「你們自己把他釘

十字架吧！我查不出他有甚麼罪來。」

7 猶太人回答說：「我們有律法，按那律法，他是該死的，因他以自己為上帝的兒子。」

8 彼拉多聽見這話，越發害怕，

9 又進衙門，對耶穌說：「你是哪裏來的？」耶穌卻不回答。

10 彼拉多說：「你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你

釘十字架嗎？」

11 耶穌回答說：「若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我。所以，把我交給你的那人罪更重了。」

12 從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊着說：「你若釋放這個人，就不是凱撒的忠臣。凡以

“If you release this man, you are no friend of Caesar. Anyone who declares himself a king is defying Caesar.”

¹³ When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat on the judgment seat at a place called the Stone Pavement, which in Hebrew is Gabbatha.

¹⁴ It was the day of Preparation for the Passover, about the sixth hour. And Pilate said to the Jews, “Here is your King!”

¹⁵ At this, they shouted, “Away with Him! Away with Him! Crucify Him!”

“Shall I crucify your King?” Pilate asked.

“We have no king but Caesar,” replied the chief priests.

The Crucifixion

¹⁶ Then Pilate handed Jesus over to be crucified, and the soldiers took Him away.

¹⁷ Carrying His own cross, He went out to The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha.

自己為王的，就是背叛凱撒了。」

¹³ 彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫「鋪華石處」，希伯來話叫厄巴大，就在那裏坐堂。

¹⁴ 那日是預備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說：「看哪，這是你們的王！」

¹⁵ 他們喊着說：「除掉

他！除掉他！釘他在十字架上！」彼拉多說：「我

可以把你們的王釘十字架嗎？」祭司長回答說：「除了凱撒，我們沒有王。」

¹⁶ 於是彼拉多將耶穌交給

他們去釘十字架。

耶穌被釘十字架

¹⁷ 他們就把耶穌帶了去。

耶穌背着自己的十字架出來，到了一個地方，名叫

18 There they crucified Him, and with Him two others, one on each side, with Jesus in the middle.

19 Pilate also had a notice posted on the cross. It read:

JESUS OF NAZARETH,
THE KING OF THE
JEWS.

20 Many of the Jews read this sign, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, Latin, and Greek.

21 So the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but only that He said, 'I am the King of the Jews.'"

22 Pilate answered, "What I have written, I have written."

23 When the soldiers had crucified Jesus, they divided His garments into four parts, one for each soldier, with the tunic remaining. It was seamless, woven in one piece from top to bottom.

24 So they said to one another, "Let us not tear

「髑髏地」，希伯來話叫各各他。

18 他們就在那裏釘他在十字架上，還有兩個人和他一同釘着，一邊一個，耶穌在中間。

19 彼拉多又用牌子寫了一

個名號，安在十字架上，寫的是：「猶太人的王，拿撒勒人耶穌。」

20 有許多猶太人念這名

號；因為耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來、羅馬、希臘三

樣文字寫的。

21 猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王』，要寫『他自己說：我是猶太人的王』。」

22 彼拉多說：「我所寫的，我已經寫上了。」

23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四分，每兵一分；又拿他的裏衣，這件裏衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的。

24 他們就彼此說：「我們不要撕開，只要拈鬮，看

it. Instead, let us cast lots to see who will get it.” This was to fulfill the Scripture:

“They divided My garments among them, and cast lots for My clothing.”

So that is what the soldiers did.

²⁵ Near the cross of Jesus stood His mother and her sister, as well as Mary the wife of Clopas and Mary Magdalene.

²⁶ When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing nearby, He said to His mother, “Woman, here is your son.”

²⁷ Then He said to the disciple, “Here is your mother.” So from that hour, this disciple took her into his home.

The Death of Jesus

²⁸ After this, knowing that everything had now been accomplished, and to fulfill the Scripture, Jesus said, “I am thirsty.”

誰得着。」這要應驗經上的話說：

他們分了我的外衣，
為我的裏衣拈鬮。
兵丁果然做了這事。

²⁵ 站在耶穌十字架旁邊的，有他母親與他母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

²⁶ 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊，就對他母親說：「母親，看，你的兒子！」

²⁷ 又對那門徒說：「看，你的母親！」從此，那門徒就接她到自己家裏去了。

耶穌的死

²⁸ 這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為要使經上的話應驗，就說：「我渴了。」

29 A jar of sour wine was sitting there. So they soaked a sponge in the wine, put it on a stalk of hyssop, and lifted it to His mouth.

30 When Jesus had received the sour wine, He said, "It is finished." And bowing His head, He yielded up His spirit.

Jesus' Side Is Pierced

31 It was the day of Preparation, and the next day was a High Sabbath. In order that the bodies would not remain on the cross during the Sabbath, the Jews asked Pilate to have the legs broken and the bodies removed.

32 So the soldiers came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and those of the other.

33 But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs.

34 Instead, one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water flowed out.

35 The one who saw it has testified to this, and his testimony is true. He knows that he is telling the truth, so that you also may believe.

29 有一個器皿盛滿了醋，放在那裏；他們就拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他口。

30 耶穌嘗了那醋，就說：「成了！」便低下頭，將靈魂交付上帝了。

肋旁被扎

31 猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得屍首當安息日留在十字架上。

32 於是兵丁來，把頭一個人的腿，並與耶穌同釘第二個人的腿，都打斷了。

33 只是來到耶穌那裏，見他已經死了，就不打斷他的腿。

34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁，隨即有血和水流出來。

35 看見這事的那人就作見證——他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的——叫你們也可以信。

36 Now these things happened so that the Scripture would be fulfilled: “Not one of His bones will be broken.”

37 And, as another Scripture says: “They will look on the One they have pierced.”

The Burial of Jesus

38 Afterward, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus (but secretly for fear of the Jews), asked Pilate to let him remove the body of Jesus. Pilate gave him permission, so he came and removed His body.

39 Nicodemus, who had previously come to Jesus at night, also brought a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.

40 So they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with the spices, according to the Jewish burial custom.

41 Now there was a garden in the place where Jesus was crucified, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid.

42 And because it was the Jewish day of Preparation and the tomb was nearby, they placed Jesus there.

36 這些事成了，為要應驗經上的話說：「他的骨頭一根也不可折斷。」

37 經上又有一句說：「他們要仰望自己所扎的人。」

耶穌的安葬

38 這些事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗暗地作門徒。他來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。彼拉多允准，他就把耶穌的身體領去了。

39 又有尼哥德慕，就是先前夜裏去見耶穌的，帶着沒藥和沉香約有一百斤前來。

40 他們就照猶太人殯葬的規矩，把耶穌的身體用細麻布加上香料裹好了。

41 在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裏有一座新墳墓，是從來沒有葬過人的。

42 只因是猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裏。

Chapter 20

The Resurrection

¹Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance.

²So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved. “They have taken the Lord out of the tomb,” she said, “and we do not know where they have put Him!”

³Then Peter and the other disciple set out for the tomb.

⁴The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first.

⁵He bent down and looked in at the linen cloths lying there, but he did not go in.

⁶Simon Peter arrived just after him. He entered the tomb and saw the linen cloths lying there.

⁷The cloth that had been around Jesus’ head was rolled up, lying separate from the linen cloths.

⁸Then the other disciple, who had reached the

Chapter 20

耶穌復活

¹七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏，看見石頭從墳墓挪開了，

²就跑來見西門·彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：「有人把主從墳墓裏挪了去，我們不知道放在哪裏。」

³彼得和那門徒就出來，往墳墓那裏去。

⁴兩個人同跑，那門徒比彼得跑得更快，先到了墳墓，

⁵低頭往裏看，就見細麻布還放在那裏，只是沒有進去。

⁶西門·彼得隨後也到了，進墳墓裏去，就看見細麻布還放在那裏，

⁷又看見耶穌的裹頭巾沒有和細麻布放在一處，是另在一處捲着。

⁸先到墳墓的那門徒也進去，看見就信了。（

tomb first, also went in.
And he saw and believed.

⁹ For they still did not understand from the Scripture that Jesus had to rise from the dead.

Jesus Appears to Mary Magdalene

¹⁰ Then the disciples returned to their homes.

¹¹ But Mary stood outside the tomb weeping. And as she wept, she bent down to look into the tomb,

¹² and she saw two angels in white sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and the other at the feet.

¹³ “Woman, why are you weeping?” they asked.

“Because they have taken my Lord away,” she said, “and I do not know where they have put Him.”

¹⁴ When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there; but she did not recognize that it was Jesus.

¹⁵ “Woman, why are you weeping?” Jesus asked. “Whom are you seeking?”

Thinking He was the gardener, she said, “Sir, if you have carried Him off,

⁹ 因為他們還不明白聖經的意思，就是耶穌必要從死裏復活。）

¹⁰ 於是兩個門徒回自己的住處去了。

向抹大拉的馬利亞顯現

¹¹ 馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候，低頭往墳墓裏看，

¹² 就見兩個天使，穿着白衣，在安放耶穌身體的地方坐着，一個在頭，一個在腳。

¹³ 天使對她說：「婦人，你為甚麼哭？」她說：「因為有人把我主挪了去，我不知道放在哪裏。」

¹⁴ 說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裏，卻不知道是耶穌。

¹⁵ 耶穌問她說：「婦人，為甚麼哭？你找誰呢？」馬利亞以為是看園的，就對他說：「先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在哪裏，我便去取他。」

tell me where you have put Him, and I will get Him.”

¹⁶ Jesus said to her, “Mary.”

She turned and said to Him in Hebrew, “Rabboni!” (which means “Teacher”).

¹⁷ “Do not cling to Me,” Jesus said, “for I have not yet ascended to the Father. But go and tell My brothers, ‘I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God.’”

¹⁸ Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord!” And she told them what He had said to her.

Jesus Appears to the Disciples

¹⁹ It was the first day of the week, and that very evening, while the disciples were together with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them. “Peace be with you!” He said to them.

²⁰ After He had said this, He showed them His hands and His side.

¹⁶ 耶穌說：「馬利亞。」馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：「拉波尼！」（拉波尼就是夫子的意思。）

¹⁷ 耶穌說：「不要摸我，因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裏去，告訴他們說，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的上帝，也是你們的上帝。」

¹⁸ 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說：「我已經看見了主。」她又將主對她說的這話告訴他們。

向門徒顯現

¹⁹ 那日（就是七日的第一日）晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：「願你們平安！」

²⁰ 說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。

The disciples rejoiced when they saw the Lord.

²¹ Again Jesus said to them, "Peace be with you. As the Father has sent Me, so also I am sending you."

²² When He had said this, He breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit.

²³ If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you withhold forgiveness from anyone, it is withheld."

Jesus Appears to Thomas

²⁴ Now Thomas called Didymus, one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came.

²⁵ So the other disciples told him, "We have seen the Lord!"

But he replied, "Unless I see the nail marks in His hands, and put my finger where the nails have been, and put my hand into His side, I will never believe."

²⁶ Eight days later, His disciples were once again inside with the doors locked, and Thomas was with them. Jesus came and stood among them

²¹ 耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。」

²² 說了這話，就向他們吹一口氣，說：「你們受聖靈！

²³ 你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。」

耶穌和多馬

²⁴ 那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。

²⁵ 那些門徒就對他說：「我們已經看見主了。」多馬卻說：「我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他的肋旁，我總不信。」

²⁶ 過了八日，門徒又在屋裏，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來，站在當中說：「願你們平安！」

and said, “Peace be with you.”

²⁷Then Jesus said to Thomas, “Put your finger here and look at My hands. Reach out your hand and put it into My side. Stop doubting and believe.”

²⁸Thomas replied, “My Lord and my God!”

²⁹Jesus said to him, “Because you have seen Me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed.”

The Purpose of John's Book

³⁰Jesus performed many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book.

³¹But these are written so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in His name.

Chapter 21

Jesus Appears by the Sea of Tiberias

¹Later, by the Sea of Tiberias, Jesus again revealed Himself to the disciples. He made

²⁷就對多馬說：「伸過你的指頭來，摸我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信！」

²⁸多馬說：「我的主！我的上帝！」

²⁹耶穌對他說：「你因看見了我才信；那沒有看見就信的有福了。」

本書的目的

³⁰耶穌在門徒面前另外行了許多神蹟，沒有記在這書上。

³¹但記這些事要叫你們信耶穌是基督，是上帝的兒子，並且叫你們信了他，就可以因他的名得生命。

Chapter 21

耶穌向七個門徒顯現

¹這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面：

Himself known in this way:

² Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together.

³ Simon Peter told them, "I am going fishing."

"We will go with you," they said. So they went out and got into the boat, but caught nothing that night.

⁴ Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not recognize that it was Jesus.

⁵ So He called out to them, "Children, do you have any fish?"

"No," they answered.

⁶ He told them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it there, and they were unable to haul it in because of the great number of fish.

⁷ Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his outer garment (for he

² 有西門·彼得和稱為低士馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，又有兩個門徒，都在一處。

³ 西門·彼得對他們說：「我打魚去。」他們說：「我們也和你同去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有打着甚麼。

⁴ 天將亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道是耶穌。

⁵ 耶穌就對他們說：「小子！你們有吃的沒有？」他們回答說：「沒有。」

⁶ 耶穌說：「你們把網撒在船的右邊，就必得着。」他們便撒下網去，竟拉不上來了，因為魚甚多。

⁷ 耶穌所愛的那門徒對彼得說：「是主！」那時西門·彼得赤着身子，一聽見是主，就束上一件外衣，跳在海裏。

had removed it) and jumped into the sea.

⁸The other disciples came ashore in the boat. They dragged in the net full of fish, for they were not far from land, only about a hundred yards.

⁹When they landed, they saw a charcoal fire there with fish on it, and some bread.

¹⁰Jesus told them, “Bring some of the fish you have just caught.”

¹¹So Simon Peter went aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many, the net was not torn.

¹²“Come, have breakfast,” Jesus said to them. None of the disciples dared to ask Him, “Who are You?” They knew it was the Lord.

¹³Jesus came and took the bread and gave it to them, and He did the same with the fish.

¹⁴This was now the third time that Jesus appeared to the disciples after He was raised from the dead.

Jesus and Peter

¹⁵When they had finished eating, Jesus asked

⁸其餘的門徒離岸不遠，

約有二百肘，就在小船上把那網魚拉過來。

⁹他們上了岸，就看見那裏有炭火，上面有魚，又有餅。

¹⁰耶穌對他們說：「把剛才打的魚拿幾條來。」

¹¹西門·彼得就去，把網拉到岸上。那網滿了大魚，共一百五十三條；魚雖這樣多，網卻沒有破。

¹²耶穌說：「你們來吃早飯。」門徒中沒有一個敢問他：「你是誰？」因為知道是主。

¹³耶穌就來拿餅和魚給他們。

¹⁴耶穌從死裏復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

耶穌和彼得

¹⁵他們吃完了早飯，耶穌對西門·彼得說：「約翰的

Simon Peter, “Simon son of John, do you love Me more than these?”

“Yes, Lord,” he answered, “You know I love You.”

Jesus replied, “Feed My lambs.”

¹⁶ Jesus asked a second time, “Simon son of John, do you love Me?”

“Yes, Lord,” he answered, “You know I love You.”

Jesus told him, “Shepherd My sheep.”

¹⁷ Jesus asked a third time, “Simon son of John, do you love Me?”

Peter was deeply hurt that Jesus had asked him a third time, “Do you love Me?”

“Lord, You know all things,” he replied. “You know I love You.”

Jesus said to him, “Feed My sheep.

¹⁸ Truly, truly, I tell you, when you were young, you dressed yourself and walked where you wanted; but when you are old, you will stretch out your hands, and someone else will dress you and

兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌對他說：「你餵養我的小羊。」

¹⁶ 耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你牧養我的羊。」

¹⁷ 第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次對他說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你是無所不知的；你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。」

¹⁸ 我實實在在地告訴你，你年少的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。」

lead you where you do not want to go.”

¹⁹ Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God.

And after He had said this, He told him, “Follow Me.”

Jesus and the Beloved Disciple

²⁰ Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them. He was the one who had leaned back against Jesus at the supper to ask, “Lord, who is going to betray You?”

²¹ When Peter saw him, he asked, “Lord, what about him?”

²² Jesus answered, “If I want him to remain until I return, what is that to you? You follow Me!”

²³ Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. However, Jesus did not say that he would not die, but only, “If I want him to remain until I return, what is that to you?”

²⁴ This is the disciple who testifies to these things and who has written

¹⁹（耶穌說這話是指着彼得要怎樣死，榮耀上帝。）說了這話，就對他說：「你跟從我吧！」

耶穌和他所愛的那門徒

²⁰ 彼得轉過來，看見耶穌所愛的那門徒跟着，（就是在晚飯的時候，靠着耶穌胸膛說：「主啊，賣你的是誰？」的那門徒。）

²¹ 彼得看見他，就問耶穌說：「主啊，這人將來如何？」

²² 耶穌對他說：「我若要他等到我來的時候，與你何干？你跟從我吧！」

²³ 於是這話傳在弟兄中間，說那門徒不死。其實，耶穌不是說他不死，乃是說：「我若要他等到我來的時候，與你何干？」

²⁴ 為這些事作見證，並且記載這些事的就是這門徒；我們也知道他的見證是真的。

them down. And we know that his testimony is true.

²⁵There are many more things that Jesus did. If all of them were written down, I suppose that not even the world itself would have space for the books that would be written.

²⁵耶穌所行的事還有許多，若是一一地都寫出來，我想，所寫的書就是世界也容不下了。